ZESTOAKO UDALA

ALKATETZA DEKRETUA

68. zk

MIKEL ARREGI URRUTIA, Zestoako Udaleko Alkate-Lehendakari jaunak, ondorengoa kontuan hartuz:

a) Zestoako udalerriko AB.R.1 ARROA BEHEA eremuan urbanizazio berriaren sarrera eta irteera egiteko lanak kontratatzeko beharra.

b) Preskripzio teknikoak landu dira.

c) Idazkariak eta kontuhartzaileak txostenak egin dituzte.

EBAZTEN DU

Lehena.- Baldintza administratiboen plegua onartzea.

Bigarrena.- Pleguak argitaratu eta lehiaketa martxan jartzea.

Hirugarrena.- Tokiko Gobernu Batzarrak ospatuko duen hurrengo saioan Alkate Ebazpen honen berri ematea.

DON MIKEL ARREGI URRUTIA Alcalde-Presidente del Ayuntamiento de Zestoa, teniendo en cuenta los siguientes extremos:

a) La necesidad de contratar trabajos para la ejecución de la entrada y salida de la nueva urbanización en el área AB.R.1 ARROA BEHEA, en el término municipal de Zestoa.

b) Se han elaborado las prescripciones técnicas.

c) Se han emitido los informes del secretario e Interventor.

RESUELVE

Primero.- Aprobar el pliego de clausulas administrativas particulares.

Segundo.- Publicar los pliegos y poner en marcha el concurso.

Tercero.- Dar cuenta de la presente Resolución de Alcaldía en la próxima sesión que celebre la Junta de Gobierno Local

ADMINISTRAZIO BALDINTZA ZEHATZEN AGIRIA		PLIEGO DE CLAUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES
GAIA: "ZESTOAKO (GIPUZKOA) AB.R.1 ARROA BEHEA EREMUKO SARBIDE ETA IRTEERAKO BIDEAK ERAIKITZEKO PROIEKTUAN" jasotako OBRAK GAUZATZEA,		**TEMA: LA EJECUCIÓN DE LAS OBRAS comprendidas en el "PROYECTO CONSTRUCTIVO DE VIALES DE ACCESO Y SALIDA DEL ÁREA AB.R.1 ARROA BEHEA, ZESTOA (GIPZUKOA)"**
I.- KONTRATUAREN EDUKIA		**I.- CONTENIDO DEL CONTRATO**
1. KONTRATUAREN XEDEA		**1. OBJETO DEL CONTRATO**
Plegu honek arautzen duen kontratuaren xedea da "ZESTOAKO (GIPUZKOA) AB.R.1 ARROA BEHEA EREMUKO SARBIDE ETA IRTEERAKO BIDEAK ERAIKITZEKO PROIEKTUAN" jasotako OBRAK GAUZATZEA, idatzitako Proiektu Teknikoarekin eta espedientean ageri den eta kontratu-izaera izango duen dokumentazio teknikoarekin bat etorriz, bai eta Administrazio Klausula Berezien Agiriarekin eta Preskripzio Teknikoen Agiriarekin bat etorriz ere. Horiek esleipendunak sinatu beharko ditu kontratua formalizatzeko unean.		Es objeto del contrato que se rige por el presente pliego LA EJECUCIÓN DE LAS OBRAS comprendidas en el "PROYECTO CONSTRUCTIVO DE VIALES DE ACCESO Y SALIDA DEL ÁREA AB.R.1 ARROA BEHEA, ZESTOA (GIPZUKOA)", de conformidad con el Proyecto Técnico redactado y la documentación técnica que figura en el expediente que tendrá carácter contractual, así como el Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y Prescripciones Técnicas, que deberán ser firmados en prueba de conformidad por el adjudicatario en el acto de formalización del contrato.
Kontratuaren xedeari dagokion CPV nomenklaturaren kodifikazioa: 45300000-0, 45233300-2, 45233000-9		Codificación de la nomenclatura CPV correspondiente al objeto del contrato: 45300000-0, 45233300-2, 45233000-9
Kontratua ez da lotetan zatitzen, arrazoi honengatik: kontratuaren helburua da Arroa Beherako sarbide- eta irteera-bideak eraikitzea, eta merkeagoa da kontratista bakar bati esleitzea, erabili beharreko makinak lekualdatzeko kostuak optimizatzeko. Gainera, teknikoki egokiagoa da koordinazio-arazoak saihesteko.		El contrato no se fracciona en lotes por la siguiente razón: la finalidad del contrato es la construcción de viales de acceso y salida de Arroa Behea y resulta más económico adjudicar a un único contratista para optimizar los costes de traslado de la maquinaria a utilizar. Además, resulta técnicamente más adecuado para evitar problemas de coordinación.
2.IZAERA ETA ARAUBIDE JURIDIKOA		**2. NATURALEZA Y RÉGIMEN JURÍDICO**
Kontratuak **obrako izaera administratiboa** izango du, eta bertan jasotzen ez den guztian, ondoko legeek xedatutakoari jarraituko zaio:		El contrato tendrá **carácter administrativo de obras,** y en todo lo no previsto en él se estará a lo dispuesto en:

- 9/2017 Legea, azaroaren 8koa, Sektore Publikoko Kontratuena, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014ko otsailaren 26ko 2014/23/EB eta 2014/24/EB zuzentarauen transposizioa egiten duena Espainiako ordenamendu juridikora. (aurrerantzean SPKL)		- Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014. (en adelante LCSP)
- Maiatzaren 8ko 817/2009 Errege Dekretua, Sektore Publikoko Kontratuen 30/2007 Legea garatzen duena.		- Real Decreto 817/2009, de 8 de mayo, por el que se desarrolla parcialmente la Ley 30/2007, de Contratos del Sector Público.
- Urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretua, Herri Administrazioen Kontratuen Legearen Arautegi Orokorra onesten duena, SPKLn xedatutakoa kontraesaten ez duen guztian		-Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre, por el que se aprueba el Reglamento General de la Ley de Contratos de Administraciones Públicas, en todo lo que no contradiga lo establecido en la LCSP.
- Apirilaren 2ko 7/1985 Legea, Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituena.		- La Ley 7/1985, de 2 de abril, Reguladora de las Bases de Régimen Local.
- Toki Araubideko gaiei dagozkien eta indarrean dauden xedapenen Testu Bateratua onartzen duen apirilaren 18ko 781/1986 Errege Dekretu Legegilea, SPKLk xedaturikoarekin kontraesanean ez datorren guztian.		- Real Decreto Legislativo 781/1986, de 18 de abril, por el que se aprueba el Texto Refundido de las disposiciones vigentes en materia de Régimen Local, en cuanto no se oponga a lo establecido en la LCSP.
- Osagarri gisa zuzenbide administratiboko gainontzeko arauei jarraituko zaie eta, horrelakorik ez balego, zuzenbide pribatukoei.		- Supletoriamente regirán las restantes normas del derecho administrativo y en su defecto las del derecho privado.
Plegu honez gain, kontratu izaera izango dute hurrengo dokumentuek:		Además del presente pliego tendrán carácter contractual los siguientes documentos:
- Preskripzio Teknikoen Pleguak. - Planoak. -Proiektuaren memoria, Administrazio Publikoetako Kontratuei buruzko Legearen Araudi Orokorreko 128. artikuluak eskatzen duen edukiarekin. - Kontratazio-organoak onartu duen lan-programa. - Prezioen koadroak. - Kontratua formalizatzen duen dokumentua. Gainera, kontratu hau lotua dago: - Lan-arloan, gizarte-segurantzarenean eta laneko osasun eta segurtasun alorrean aplikatu behar diren lege-xedapen, arau eta hitzarmen guztiak betetzera.		- El Pliego de Prescripciones Técnicas. - Los planos. - La memoria del proyecto en el contenido que se determina en el artículo 128 del Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas. - El programa de trabajo aceptado por el órgano de contratación. - Los cuadros de precios. - El documento en que se formalice el contrato. Además este contrato se halla sujeto: - Al cumplimiento de las disposiciones legales, reglamentarias y convencionales vigentes y que resulten de aplicación en materia laboral, de seguridad social y de seguridad de salud en el trabajo.

- Euskal Herriko Autonomia Estatutuaren 6. artikuluak ezarritako hizkuntza koofizialtasunaren araubidea betetzera, euskararen erabilera normalizatzeko azaroaren 24ko 10/1982 oinarrizko Legeak eta Lege hau garatzen duten araudiak arautua, eta baita Zestoako Udalaren Euskararen erabilera Plana.		- Al régimen de cooficialidad lingüística establecido por el Estatuto de Autonomía del País Vasco en su artículo 6º y regulado por la Ley 10/1982, de 24 de noviembre, básica de normalización del uso del euskera, y por la normativa que la desarrolla, entre otros, el plan de Uso del Euskera del Ayuntamiento de Zestoa.
Oro har, erregelamendu, arau eta jarraibide ofizialetan jasotako agindu guztiak, baldin eta Proiektu honetako obrekin, instalazio osagarriekin edo horiek egiteko beharrezko lanekin zerikusia badute.		En general, cuantas prescripciones figuran en los reglamentos, Normas e Instrucciones Oficiales, que guarden relación con obras del presente Proyecto, o con sus instalaciones complementarias o con los trabajos necesarios para realizarlas.
Administrazio Baldintza Zehatzen Agiri honen eta espedientearekin batera doan beste edozein dokumentazioren artean kontraesanik balego, agiri honetan zehaztutakoek izango dute indar, alderdi kontratatzaileen eskubide eta betebeharren arautzaile gisa.		Si existiera contradicción entre este Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y cualquier documentación que se adjunta al expediente, se estará a lo dispuesto en este documento, como regulador de los derechos y obligaciones de las partes contratantes.
3. EXEKUZIO EPEA		**3. PLAZO DE EJECUCIÓN**
Kontratazio honetako obrak egiteko gehienezko epea **HIRU (3) HILABETEKO**A izango da guztira, zuinketa egiaztatze akta sinatu eta hurrengo egunetik kontatzen hasita.		El plazo máximo de ejecución de las obras objeto de la presente contratación será de **TRES (3) MESES**, contados a partir del día siguiente al de la firma del acta de comprobación del replanteo.
Epe hori igaroz gero, kontratatutako enpresa berandutze egoeran egongo da eta Administrazioaren aldetik ez dago ohartarazi beharrik izango.		La empresa contratada se entenderá incursa en mora por el transcurso del plazo citado, no siendo necesaria intimación previa por parte de la Administración.
4. KONTRATUAREN PREZIOA		**4. PRECIO DEL CONTRATO**
Kontratuaren balio zenbatetsia 2017ko SPKLko 101.8 artikuluaren zehaztutako moduan kalkulatu da, obrei dagozkion prezio unitariok eta egin beharreko lanak kontuan hartuta. Balio horrek barne hartzen ditu indarrean dauden laneko araudiak aplikatzetik eratorritako kostuak, zerbitzuak gauzatzeko kostuak, egitura-gastu orokorrak, industria etekinak eta kontratazio organoak kontratua gauzatzeko kontratistaren eskura jartzen dituen horniduretatik eratorritako etekina.		De acuerdo con el artículo 101.8 LCSP 2017, el sistema para la determinación del precio es el de precios unitarios referidos a los trabajos y obras a realizar. Incluye tanto los costes derivados de la aplicación de las normativas laborales vigentes, otros costes que se derivan de la ejecución material de los servicios, los gastos generales de estructura, el beneficio industrial y el derivado de los suministros necesarios para su ejecución que en su caso se pongan a disposición del contratista por el órgano de contratación.

Kontratuaren prezioan sartuta egongo da aleko prezioen zerrenda bat, eta prezio horiek egongo dira indarrean kontratua exekutatu bitartean. Prezio horiek ez badira aurkezten, ulertuko da enpresa lizitatzaileak ekartzen dituela administrazioaren aurrekontuaren berberak, eta bere proposamen ekonomikoan jasotako beheranzko portzentaje berdina duela.		El precio del contrato incluirá una relación de precios unitarios que son los que regirán durante la ejecución del mismo. Si tales precios no son presentados se entenderá que la empresa licitadora aporta los mismos del presupuesto de la Administración, afectados en igual porcentaje de baja que el contenido en su proposición económica.
Kontratuaren lizitazio oinarriaren aurrekontua da **HIRUREHUN ETA HIROGEITA HAMALAU MILA, ZAZPIEHUN ETA HOGEITA HIRU EURO ETA HIROGEITA LAU ZENTIMO**, **374.723,64€, BEZ barne.** Horietatik, 309.688,96€ printzipalari dagozkio, eta 65.034,68€ BEZaren % 21ari, eta kopuru hori hobetu ahal izango dute lizitatzaileek beren eskaintzetan.		El Presupuesto Base de Licitación del contrato es de **TRESCIENTOS SETENTA Y CUATRO MIL, SETECIENTOS VEINTITRÉS CON SESENTA Y CUATRO CENTIMOS, 374.723,64€, IVA incluido**, y de los cuales, 309.688,96€ corresponden al principal y 65.034,68€ al 21% de IVA, cantidad que podrá ser mejorada a la baja en sus ofertas por los licitadores.
Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 100.2 artikuluak xedaturikoa jarraiki lizitazioaren oinarrizko aurrekontua ondoren zehazten den bezala xehatzen da:		Dando cumplimiento al artículo 100.2 de la Ley de Contratos del Sector Público, se desglosa el presupuesto base de licitación de la siguiente manera:
• Zuzeneko gastuak: exekuzio materiala: 260.242,82€ • Zeharkako gastuak: 49.446,14€ 1. Orokorrak: 33.831,57€ 2. Etekin industriala: 15.614,57€ • Subtotala: 308.688,96€ • % 21eko BEZ-a: 65.034,68€ • Lizitazioaren oinarrizko aurrekontua guztira: 374.723,64€		• Gastos directos: Ejecución material: 260.242,82€ • Gastos indirectos: 49.446,14€ 1. Generales: 33.831,57€ 2. Beneficio industrial: 15.614,57€ • Subtotal: 309.688,96€ • 21% IVA: 65.034,68 € • Total Presupuesto base de licitación: 374.723,64€
Kontratuaren balio zenbatetsia, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 101. artikuluan ezarritakoaren arabera 309.688,96 € da, BEZik gabe.		El valor estimado del contrato, calculado de acuerdo con lo establecido en el artículo 101 de la Ley de Contratos del Sector Púbico asciende a 309.688,96 €, IVA excluido
Adjudikatu eta gero, prezioan sartuta egongo dira kontratua betetzearen ondorioz hornidurak edota garraiok zein instalazioak sortzen diren gastu eta zerga guztiak.		Una vez adjudicado el contrato, en el precio se entenderán incluidos todos los gastos e impuestos que se ocasionen como consecuencia del suministro, incluso los de transporte e instalación.

5. KONTRATUAREN PREMIA, EGOKITASUNA ETA KONTRATAZIOAN ERAGINKORTASUNA		**5. NECESIDADES ADMINISTRATIVAS A SATISFACER MEDIANTE EL CONTRATO**
Kontratu hau prestatzeko dokumentazioan, alegia, exekuzio proiektuan justifikatu dira, 2017ko SPLKko 28. artikuluari jarraikiz, helburu instituzionalak, kontratuaren bitartez bete beharreko premia administratiboen izaera eta hedadura, kontratuaren xedearen eta edukiaren egokitasuna premia horiek betetzeko eta kontuan hartutako faktore guztiak.		En la Memoria contenida en los Proyectos de Ejecución de las obras se justifican, conforme a lo señalado en el artículo 28 de la Ley de Contratos del Sector Público, los fines institucionales, la naturaleza y extensión de las necesidades administrativas a satisfacer mediante el contrato, la idoneidad de su objeto y contenido para satisfacerlas, así como los factores de todo orden tenidos en cuenta.
6. FINANTZAKETA		**6. FINANCIACIÓN**
Udalak kreditu egokia eta nahikoa du kontratua gauzatzeak eragingo dizkion betebehar ekonomikoei aurre egiteko; 2023rako aurrekontuko ondorengo partidan: 1 0100.601.04.153.20 2023		Existe crédito adecuado y suficiente para atender a las obligaciones económicas que se deriven para el Ayuntamiento del cumplimiento de este contrato, siendo su consignación presupuestaria para el 2023 la siguiente: 1 0100.601.04.153.20 2023
7. NOLA ORDAINDU		**7. FORMA DE PAGO**
Egindako obrak ziurtagirien bidez ordainduko dira. Obren zuzendari fakultatiboak egingo ditu ziurtagiri horiek. Obrako zuzendariak, egindako obra-ziurtagiria aurkeztuko du Zestoako Udalaren aurrean. Obra-ziurtagiriak, Herri Administrazioetako Kontratuen Araudi Orokorra arautzen duen urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretuaren XI. Eranskinean xedaturiko ereduari jarraituz egingo da.		El pago de las obras ejecutadas se realizará mediante certificaciones expedidas por el Director Facultativo de las mismas. El Director Facultativo de las obras presentará al Ayuntamiento de Zestoa, certificaciones de las obras, que deberán ser realizadas de acuerdo al modelo regulado en el anexo XI del Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre, por el que se aprueba el Reglamento general de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas.
Esleipendunak faktura **formatu elektronikoan aurkeztuko du,** *Gipuzkoako Fakturen Sarrera Puntu orokorraren* (FSPOe) bitartez (https://gfaegoitza.net/SarreraPuntua), Faktura elektronikoa sustatzeko eta sektore publikoan fakturen kontularitza-erregistroa sortzeko abenduaren 27ko 25/2013 Legeak ezarritako aurkezteko moduan.		El adjudicatario presentará la factura **en formato electrónico**, a través del *Punto General de Entrada de Facturas de Gipuzkoa (PGEFe) (https://www.gfaegoitza.net/SarreraPuntua),* en la forma de presentación establecidos en la Ley 25/2013, de 27 de diciembre, de impulso de la factura electrónica y creación del registro contable de facturas en el Sector Público.
Unitate organikoen DIR3 kodeak: • Zestoako Udala: • Organo kudeatzailea: L01200277 • Unitate tramitatzailea: L01200277 • Kontabilitate bulegoa: L01200277		Códigos DIR3 de las unidades orgánicas: • Ayuntamiento de Zestoa: • Órgano gestor: L01200277 • Unidad tramitadora: L01200277 • Oficina contable: L01200277

Kontratistak emandako kontratuaren eta, izango balitu, aldaketen arabera benetan gauzatzen dituen lanak kobratzeko eskubidea izango du, hitzartutako prezioen arabera.		El contratista tendrá derecho al abono, con arreglo a los precios convenidos, de las obras que realmente ejecute con sujeción al contrato otorgado y a sus modificaciones, si las hubiere.
Ordainketa-helburuetarako, Administrazioak proiektua gauzatu ondorengo hamar egunen barruan igorriko ditu, proiektuan gauzatutako lana jasotzen duten ziurtapenak. Igorritako ziurtapenen ondorioz kontratistari ordaindu beharrekoak kontu onerako ordainketa kontzeptua izango dute, azken bitartekotzan gerta daitezkeen zuzenketei eta aldaketei jarraiki; hala ere, horrek ez du esan nahi, inolaz ere ez, ziurtapenek hartzen dituzten obrak onesten direnik edo horien harrera egiten denik.		A los efectos de pago la Administración expedirá, en los primeros diez días siguientes de la finalización de la obra, las certificaciones que comprendan la obra ejecutada. Los abonos al contratista resultantes de las certificaciones expedidas tienen el concepto de pagos a buena cuenta, sujetos a las rectificaciones y variaciones que se produzcan en la medición final, y sin suponer en forma alguna aprobación o recepción de las obras que comprende.
SPKLko 198.4 artikuluan xedatutakoaren arabera, obra-ziurtagiriak edo kontratua bere osotasunean edo zatiren bat burutu dela egiaztatzen duten agiriak onartu eta hurrengo hogeita hamar (30) eguneko epearen barruan ordaindu beharko du prezioa Administrazioak.		De conformidad con lo establecido en el artículo 198.4 del LCSP 2017, la Administración tendrá la obligación de abonar el precio dentro de los treinta (30) días siguientes a la fecha de aprobación de las certificaciones de obras o de los correspondientes documentos que acrediten la realización total o parcial del contrato.
8. KONTRATAZIO ORGANOA		**8. ÓRGANO DE CONTRATACIÓN**
2017ko SPKLko bigarren xedapen gehigarria jarraituz kontratu honen kontratazio organoa alkatetza da.		De conformidad con la Disposición Adicional Segunda LCSP 2017, para el presente contrato el órgano de contratación es la Alcaldía.
9. PREZIOAK BERRAZTERTZEA		**9. REVISIÓN DE PRECIOS**
Kontratuaren prezioa ezingo da berrikusi, SPKLko 103 artikuluak xedaturikoarekin bat etorriz.		No procede la revisión de precios de acuerdo con el artículo 103 LCSP 2017.
10. BERMEAK		**10. GARANTÍAS**
Behin-behineko bermea: Ez da eskatzen		***Garantía provisional:*** No se exige
Behin betiko bermea:		***Garantía definitiva:***
Eskaintza hoberena kalitate prezio erlazioan aurkeztu duen lizitatzaileak behin betiko bermea eratu beharko du, esleipenaren zenbatekoaren %5 adinakoa, BEZ kanpo, hartutako betebeharrak beteko dituela bermatzeko.		El licitador que hubiera presentado la mejor oferta en relación calidad-precio deberá acreditar la constitución de la garantía de un 5% del importe de adjudicación, excluido el IVA, a fin de garantizar el cumplimiento de las obligaciones contraídas.

Kontratuaren adjudikaziodunaren proposamen ekonomikoa hasiera batean ez normaltzat jo edo neurriz kanpokoa kontsideratuz gero, geroago onartua izan dena, aurreko kopuruaz gain jarri beharko du adjudikazio zenbatekoaren % 5eko berme osagarri bat; hortaz, bermea guztira izango da kontratuaren prezioaren % 10.		En el caso de que la proposición económica de la empresa adjudicataria del contrato se hubiera considerado inicialmente como anormal o desproporcionada, para posteriormente ser aceptada, además de la garantía anterior deberá de constituir una garantía complementaría de un 5% del importe de adjudicación, de tal forma que la garantía total alcanzará el 10% del precio del contrato.
Epea, berme hori jartzeko, hamar egun baliodunekoa izango da, eskaintza onena aurkeztu duen lizitatzaileak errekerimendua jaso eta hurrengo egunetik aurrera. Bermeak Udal-Diruzaintzan jarri beharko dira eta SPKL-ren 108 artikuluak xedaturiko ondorengo eran aurkeztu ahalko dira:		El plazo para la constitución de la citada garantía será de diez días hábiles contados a partir del siguiente a aquel en que el licitador que haya presentado la mejor oferta hubiera recibido el requerimiento. Las garantías se depositarán en la Tesorería Municipal y se podrán prestar conforme al artículo 108 de la LCSP 2017, en alguna de las siguientes formas:
a) Dirutan edo Zor Publikoko balioetan, kasu bakoitzean, Lege hori garatzen duten arauetan ezarritako baldintzen arabera. Eskudirua eta idazpena duten balioen ibilgetze-ziurtagiriak erakunde hauetakoren batean gordailutu behar dira: Gordailuen Kutxa Nagusian, edo Ekonomia eta Ogasun Ministerioaren ordezkaritzetako sukurtsaletan, edo kontratugile izan eta ondorioen onuradun diren autonomia-erkidegoetako edo toki-entitateetako haren pareko kutxa edo establezimendu publikoetan, Lege hori garatzen duten arauek xedatutako modu eta baldintzetan.		a) En efectivo o en valores de Deuda Pública, con sujeción, en cada caso, a las condiciones establecidas en las normas de desarrollo de esta Ley. El efectivo y los certificados de inmovilización de los valores anotados se depositarán en la Caja General de Depósitos o en sus sucursales encuadradas en las Delegaciones de Economía y Hacienda, o en las Cajas o establecimientos públicos equivalentes de las Comunidades Autónomas o Entidades locales contratantes ante las que deban surtir efectos, en la forma y con las condiciones que las normas de desarrollo de esta Ley establezcan.
b) Abal bidez. Abal hori aipatutako Legea garatzen duten arauek xedatutako modu eta baldintzetan mailegatu beharko dute Espainian jarduteko baimena duten bankuek, aurrezki kutxek, kreditu kooperatibek edo elkarren bermerako sozietateek. Abala aurreko a) atalean adierazitako establezimenduetako batean gordailatu behar da.		b) Mediante aval, prestado en la forma y condiciones que establezcan las normas de desarrollo de esta Ley, por alguno de los bancos, cajas de ahorros, cooperativas de crédito, establecimientos financieros de crédito y sociedades de garantía recíproca autorizados para operar en España, que deberá depositarse en los establecimientos señalados en la letra a) anterior.

c) Kauzio-aseguruaren kontratu bidez. Kontratu hori aipatutako Legea garatzen duten arauek xedatutako modu eta baldintzetan egin beharko du arlo horretan jarduteko baimena duen entitate aseguratzaile batek. Aseguruaren ziurtagiria aurreko a) atalean adierazitako establezimenduetako batean aurkeztu behar da.		c) Mediante contrato de seguro de caución, celebrado en la forma y condiciones que las normas de desarrollo de esta Ley establezcan, con una entidad aseguradora autorizada para operar en el ramo. El certificado del seguro deberá entregarse en los establecimientos señalados en la letra a anterior.
Bermea dirutan jartzen bada, horri dagokion zenbatekoa Kutxabank-eko 2095 5033 10 1060155172 zenbakiko kontu korrontean sartuko da, eta transferentzia-agiriaren kopia bat eramango da Udaleko Diruzaintzara. Horrekin batera, kontu korronte baten zenbakia ere aurkeztuko da, bermearen itzulketa egiteko.		En caso de constituirse en metálico, el importe de la garantía se ingresará en la cuenta corriente número 2095 5033 10 1060155172 de Kutxabank, entregando una copia de la transferencia en la Tesorería junto a un número de cuenta corriente donde se desee que se devuelva la garantía.
Bermea ez da itzuli edota suntsituko kontratua modu egokian gauzatu arte eta bermearen epea bukatu arte.		La garantía no será devuelta o cancelada hasta que se haya producido el vencimiento del plazo de garantía y cumplido satisfactoriamente el contrato.
Bermeak SPKLko 110 artikuluan ezartzen dituen kontzeptuengatik erantzungo du.		Esta garantía responderá de los conceptos incluidos en el artículo 110 LSCP 2017.
Bermea itzuliko da, bai guztia edo, hala badagokio, zati bat, SPKL-ren 111. artikuluan xedaturikoaren arabera, bermearen epea amaitutakoan eta esleipendunak kontratuaren obligazio guztiak bete dituenean.		La devolución de la garantía, tanto total como parcial en su caso, se realizará de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 111 del LCSP 2017, una vez vencido el plazo de garantía y cumplidas por la empresa adjudicataria todas sus obligaciones contractuales.
11. KONTRATATZAILEAREN PROFILA		**11. PERFIL DEL CONTRATANTE**
2017ko SPKLko 63. artikuluari jarraikiz, toki-erakundearen kontratuzko jarduerari buruzko informazioa gardena eta eskuragarria izan dadin ziurtatze aldera, kontratatzailearen profilaren bitartez haren kontratuzko jarduerari buruzko informazioa emango da, kontratu honi dagozkion iragarkiak, agiri hau, preskripzio teknikoen pleguak eta proiektua barne. Kontratua esleitu aurretik, kontratuaren xedea zehatz-mehatz zehazten duen proiektua egin, berrikusi, onartu eta birplanteatu behar da. Proiektua toki-erakundean eskumena duen kontratazio-organoak onetsi behar du.		Conforme al artículo 63 de la LCSP 2017 y con el fin de asegurar la transparencia y el acceso público a la información relativa a la actividad contractual de esta Entidad Local, se facilita a través del Perfil de Contratante de la misma toda la información relativa a su actividad contractual, incluyendo los anuncios relativos al presente contrato, el presente pliego, pliego de prescripciones técnicas y el proyecto. Con carácter previo a la adjudicación del contrato deberá haberse elaborado, supervisado, aprobado y replanteado el proyecto que defina con precisión el objeto del contrato, aprobación que corresponde al órgano de contratación competente de la Entidad Local.

Profilak informazio hau du: toki-erakundeko kontratazio-organoarekin harremanetan aritzeko behar den informazio orokorra, topaguneak, telefono zenbakiak, posta-helbidea eta helbide elektronikoa, iragarkiak eta baldintzen agiriak eta egiten dituen kontratuei buruzko informazio berezia.		El Perfil incluye tanto la información de tipo general precisa para relacionarse con el órgano de contratación de la Entidad Local, como puntos de contacto, números de teléfono, dirección postal y dirección electrónica, informaciones, anuncios y pliegos de condiciones, así como la información particular relativa a los contratos que celebre.
II.- KONTRATATZEKO PROZEDURA		**II.- PROCEDIMIENTO PARA CONTRATAR**
12. JARDUNBIDEA ETA ESLEIPEN MODUA		**12. PROCEDIMIENTO Y FORMA DE ADJUDICACIÓN**
Kontratu hau ez dago regulazio armonizatura lotua, SPKL 2017ko 19 eta 20 artikuluetan jasotakoaren arabera jasotzen den moduan		El contrato no se encuentra sujeto a regulación armonizada y así se hace constar, de conformidad con lo señalado en los artículos 19 y 20 de la LCSP 2017.
2017ko SPKL-ren 156. artikulua eta hurrengoak jarraituz, kontratu honen esleipena **prozedura irekia** erabilita egingo da.		La adjudicación del presente contrato se realizará por el **procedimiento abierto,** de conformidad con lo previsto en el artículo 156 y siguientes de la LCSP.
Eskaintzak balioesteko eta ekonomikoki abantailatsuena den eskaintza zehazteko, kontratuaren xedearekin lotura duten hainbat irizpide erabiliko dira, SPKL-ren 145. artikuluak eta baldintza agiri honen 19. klausulan ezarritakoari jarraituta.		Para la valoración de las proposiciones y la determinación de la oferta económicamente más ventajosa deberá de atenderse a varios criterios directamente vinculados al objeto del contrato, de conformidad con el artículo 145 de la LCSP y con la clausula 19 de este Pliego.
Espedientearen izapidetzea **ohikoa** izango da.		La tramitación del expediente será **ordinaria**.
13. KONTRATATZEKO GAITASUNA EGIAZTATZEA		**13. ACREDITACIÓN DE LA APTITUD PARA CONTRATAR**
Proposamenak aurkeztu ahal izango dituzte pertsona natural edo juridikoek, espainiar estatuko edo atzerritarrek, baldin eta jarduteko ahalmen osoa badute, kontratatzeko inolako debekurik ez badute, eta beren kaudimen ekonomikoa, finantzarioa eta teknikoa edo profesionala frogatzen badituzte, kaudimeneko baldintzak dagokion sailkapenaren bidez ordezkatuak izan daitezkeelarik, hori nahitaezkoa denean.		Podrán presentar proposiciones las personas naturales o jurídicas, del estado español o extranjeras, que tengan plena capacidad de obrar, no estén incursos en prohibiciones para contratar, y acrediten su solvencia económica, financiera y técnica o profesional, requisitos de solvencia que serán sustituidos por la correspondiente clasificación en los casos que sea exigible.
Kontratistaren jarduteko gaitasuna, kontratatzeko inolako debekurik ez duela eta horren kaudimen ekonomikoa, finantzarioa eta teknikoa edo profesionala plegu honetan zehazturiko eran egiaztatu beharko dira.		La capacidad de obrar, la no concurrencia de alguna de las prohibiciones para contratar y la solvencia económica, financiera y técnica o profesional del contratista se acreditarán en la forma establecida en el presente pliego.

Era berean, pertsona fisiko edo juridikoek beren kabuz edo ahalorde askietsiaren bidez baimendutako ordezkarien bitartez kontratatu ahal izango dute. Pertsona juridikoen ordezkariek, ordezkari izateko ahalmena dutela frogatu beharko dute agiri bidez. Kontratatzeko gaitasunik eza dakarten arrazoiak ordezkariari ere aplikatuko zaizkio.		Asimismo, podrán hacerlo por sí o representadas por persona autorizada, mediante poder bastante otorgado al efecto. Cuando en representación de una persona jurídica concurra algún miembro de la misma, deberá justificar documentalmente que está facultado para ello. Tanto en uno como en otro caso, al representante le afectan las causas de incapacidad citadas para contratar.
Proposamena aurkeztu ahal izateko baldintza izango da, era berean, lizitatzaileak garatuko duen xedeak edo jarduerak harreman zuzena izatea kontratuaren xedearekin, dagozkion bere estatutuetatik edo fundazio arauetatik eratortzen denaren arabera eta behar bezala frogatuta. Halaber, kontratua gauzatzeko beharrezkoak diren elementu materialak eta langileak dituen antolaketa bat izan beharko du.		Será requisito, asimismo, para poder presentar oferta, que la finalidad o actividad que desarrolle el licitador tenga relación directa con el objeto del contrato, según resulte de sus respectivos Estatutos o reglas fundacionales y se acredite debidamente. Asimismo, deberá disponer de una organización con elementos materiales y personales necesarios para la ejecución del contrato.
14. PROPOSAMENAK, DOKUMENTAZIOA ETA AURKEZTEKO EPEA		**14. PROPOSICIONES, DOCUMENTACIÓN Y PLAZO DE PRESENTACIÓN**
Kontratazio honen espedientea, espedienteari erantsitako dokumentazio teknikoa, pleguak eta dokumentazio osagarria Zestoako Udalaren Kontratatzailearen Profilaren bidez eskuratu ahal izango dira, Euskadiko Kontratazio Publikoaren plataforman lizitazioa iragartzen denetik eta proposamenak aurkezteko epea amaitzen den arte.		El acceso al expediente de esta contratación, la documentación técnica unida al mismo, los pliegos y a la documentación complementaria podrá realizarse a través del Perfil de Contratante del Ayuntamiento de Zestoa, a partir del anuncio de la licitación en la plataforma de Contratación Publica de Euskadi y hasta el vencimiento del plazo de presentación de proposiciones.
Proposamenak bitarteko elektronikoak soilik erabiliz aurkeztuko dira, 2017ko SPKLren hamabosgarren xedapen gehigarrian ezarritako betekizunekin bat etorriz, kontratatzailearen profilean argitaratutako lizitazio-iragarkian adierazitako epearen barruan.		**La presentación de proposiciones se llevará a cabo utilizando exclusivamente medios electrónicos,** de conformidad con los requisitos establecidos en la Disposición Adicional decimoquinta de las LCSP 2017, dentro del plazo señalado en el anuncio de licitación publicado en el Perfil del Contratante.
Proposamenak aurkezteko **epea HOGEITA SEI (26) EGUN naturalekoa** izango da kontratatzailearen profilean kontratuaren lizitazio-iragarkia argitaratu eta hurrengo egunetik kontatzen hasita, 2017ko SPKLko 156. artikuluari jarraituta.		Las proposiciones deberán presentarse**, durante el plazo de VEINTISEIS (26) DÍAS NATURALES,** , contados desde el día siguiente al de la publicación del anuncio de licitación del contrato en el perfil de contratante conforme al artículo 156 de la LCSP 2017.
Proposamenak ezkutukoak izango dira, eta bitartekoak arbitratuko dira izaera hori bermatzeko, proposamenak irekitzen diren unera arte.		Las proposiciones será secretas y se arbitrarán los medios que garanticen tal carácter hasta el momento de apertura de las proposiciones

Proposamenak elektronikoki aurkezteko informazio eta zehaztasun teknikoak, baita dataren zifratze eta balidatzea ere, Euskadiko Kontratazio Publikoaren Plataformaren barruan sartuta daude (www.contratacion.euskadi.eus).		La información y las especificaciones técnicas necesarias para la presentación electrónica de las proposiciones, incluido el cifrado y la validación de la fecha, se encuentran alojadas en la Plataforma de Contratación Pública de Euskadi (www.contratacion.euskadi.eus)
Zerbitzu horiek erabiltzeak ondokoa esan nahi du: 1. Lizitatzaileak modu telematikoan prestatu eta aurkeztu behar dituela bere eskaintzak 2. Sistemak egingo duela eskaintzen zaintza elektronikoa 3. Plataformaren bitartez irekiko eta ebaluatuko dela dokumentazioa.		La utilización de estos servicios supone: 1. La presentación de ofertas de forma telemática por el licitador. 2. La custodía electrónica de ofertas por el sistema. 3. La apertura y evaluación de la documentación a través de la Plataforma.
Proposamenak bitarteko elektronikoz bidaltzea bi fasetan egin ahalko da; lehenik, proposamenaren aztarna elektronikoa igorriko da – hori jasotzearekin egintzat joko da aurkezpena ondorio guztietarako -, eta, ondore, eskaintza bera 24 orduko epean, gehienez ere. Bigarren igorpen hori ez bada adierazitako epean egiten, eskaintza erretiratutzat joko da.		El envío por medios electrónicos de las ofertas podrá hacerse en dos fases, transmitiendo primero la huella electrónica de la oferta, con cuya recepción se considerará efectuada su presentación a todos los efectos, y después la oferta propiamente dicha en un plazo máximo de 24 horas. De no efectuarse esta segunda remisión en el plazo indicado, se considerará que la oferta ha sido retirada.
Eskaintzaren aztarna elektronikoa datu-multzo bat da zeinak eskaintzaren edukiarekin argi eta garbi lotzea bermatzen duen, eta eskaintzaren edukian egon daitezkeen aldaketak detektatzea ahalbidetzen duen, hala haren osotasuna bermatuz. Espedientean txertatu beharreko dokumentuen kopia elektronikoek bete egin beharko dute ondorio horretarako indarrean dagoen administrazio prozedura erkidearen alorreko legedia, bertan ezarritako guztiekin		Se entiende por huella electrónica de la oferta el conjunto de datos cuyo proceso de generación garantiza que se relacionan de manera inequívoca con el contenido de la oferta propiamente dicha, que permiten detectar posibles alteraciones del contenido de ésta, garantizando su integridad. Las copias electrónicas de los documentos que deban incorporarse al expediente, deberán cumplir con lo establecido a tal efecto en la legislación vigente en materia de procedimiento administrativo común, surtiendo los efectos establecidos en la misma
Lizitatzaile bakoitzak proposamen bat bakarrik aurkeztu dezake. Ezin izango da aldi-baterako enpresa elkartean proposamenik egin aurretik beste bat bakarka egin bada. Baldintza hori hausten duen enpresariari atzera botako zaizkio automatikoki aurkeztu dituen proposamen guztiak.		Cada licitador no podrá presentar más de una proposición. Tampoco podrá suscribir ninguna propuesta en unión temporal con otros si lo ha hecho individualmente o figurara en más de una unión temporal. La infracción de estas normas dará lugar a la no admisión de todas las propuestas por él suscritas.

Administrazio Baldintza Zehatzen Agirian xedatutakoari egokitu beharko zaizkio interesdunen proposamenak, eta haiek aurkezteak esanahi duena da enpresaburuak baldintzarik gabe onartzen duela klausula edo baldintza horien guztien edukia eta orobat proiektua eta preskripzio teknikoen orria, inolako salbuespen edo erreserbarik gabe.		Las proposiciones de los interesados deberán ajustarse a lo previsto en el pliego de cláusulas administrativas particulares, y su presentación supondrá la aceptación incondicionada por el empresario del contenido de la totalidad de dichas cláusulas o condiciones, así como del proyecto del pliego de prescripciones técnicas, sin salvedad o reserva alguna.
AURKEZPEN ELEKTRONIKOA		**PRESENTACIÓN ELECTRÓNICA**
Erabiltzaileen Laguntza Zentroa • 945 016 298 telefono zenbakia • Interneteko helbidea: http//www.contratacion.euskadi.eus • Posta elektronikoko helbidea: laguntzakpe@euskadi.eus (orriko lehiaketa elektroniko arloan)		Centro de Atención a usuarios • Teléfono 945 016 298 • Dirección de Internet: http// www.contratacion.euskadi.eus • Dirección de correo electrónico: laguntzakpe@euskadi.eus (en el área de concurso electrónico de la página)
15. LIZITATZAILEEI INFORMAZIOA		**15. INFORMACIÓN A LOS LICITADORES**
Kontratazio organoak 2017ko SPKL 138.3 artikuluak xedaturiko jarraituz, lizitazio prozeduran interesdunak informazio gehigarria edo osagarria eskatzen badu, Administrazio kontratatzaileak, proposamenak jasotzeko ezarririko muga-eguna baino gutxienez sei egun lehenago eman beharko du, betiere eskaera hori aurreko datarekiko gutxienez 12 egun lehenago aurkezten bada.		El órgano de contratación proporcionará a todos los interesados en el procedimiento de licitación, a más tardar 6 días antes de que finalice el plazo fijado para la presentación de ofertas, aquella información adicional sobre los pliegos y demás documentación complementaria que estos soliciten, a condición de que la hubieran pedido al menos 12 días antes del transcurso del plazo de presentación de las proposiciones (art. 138.3 LCSP 2017).
16. NOLA AURKEZTU ESKAINTZAK		**16. FORMA DE PRESENTACIÓN DE LAS OFERTAS**
Lizitazioan parte hartzeko eskaintza **HIRU** gutun-azal itxitan aurkeztu behar da. Lizitatzaileak sinatuko ditu eta jakinarazpenak egiteko helbide elektronikoa idatziko. Gutun-azalaren izena eta esaldi hau idatziko ditu: **“AB.R.1 Arroa Behea eremuko sarrera eta irteerako bideak eraikitzeko proiektuan jasotako obrak prozedura irekiaren bidez egiteko kontratazioan parte hartzeko proposamena** ”		Las proposiciones para tomar parte en la licitación se presentarán en **TRES** sobres cerrados, firmados por el licitador y con indicación del correo electrónico a efectos de notificaciones, en los que se hará constar la denominación del sobre y la leyenda «**Proposición para tomar parte en la contratación por procedimiento abierto para la ejecución de las obras comprendidas en el Proyecto constructivo de viales de acceso y salida del área AB.R.1 Arroa Behea.”**

Gutun-azalen izenak ondokoak dira:		La denominación de los sobres es la siguiente:
— «A» gutun-azala: Kontratatzeko gaitasuna eta kaudimena **— «B» gutun-azala: Proposamen teknikoa** **— «C» gutun-azala: Proposamen ekonomikoa**		**—Sobre «A»: Capacidad y solvencia para contratar** **—Sobre «B»: Proposición técnica** **—Sobre «C»: Proposición económica**
Gutun-azal bakoitzean sartu behar diren agiriek originalak edo kopia eskuetsiak izan behar dute, indarrean dagoen legeriaren arabera.		Los documentos a incluir en cada sobre deberán ser originales o copias autentificadas, conforme a la Legislación en vigor.
Gutun-azal bakoitzean agiri hauek sartu behar dira, zenbakiz zerrendatuta:		Dentro de cada sobre, se incluirán los siguientes documentos así como una relación numerada de los mismos:
«A» GUTUN-AZALA **KONTRATATZEKO GAITASUNA ETA KAUDIMENA**		**SOBRE «A»** **CAPACIDAD Y SOLVENCIA PARA CONTRATAR**
1.- Lizitatzaileak ARDURAPEKO AITORPENA aurkezteko modu izango ditu: Ardurapeko aitorpena beteta (I. Eranskineko eredua jarraituz edo EUROPAR BATASUNEKO KONTRATAZIOKO AGIRI BAKARRA (EKAB) aurkeztuta.		**1.-** El licitador tiene dos opciones para presentar la DECLARACIÓN RESPONSABLE: Cumplimentando una declaración responsable (siguiendo el modelo del Anexo I) o presentando el DOCUMENTO EUROPEO ÚNICO DE CONTRATACIÓN (DEUC).
1.1.- Lizitatzailearen ARDURAPEKO AITORPENA, Administrazioarekin kontratatzeko legez ezarritako baldintzak betetzen dituela adierazten duena **(eredu gisa I. Eranskina).** 2017ko SPKL 140. eta 141. artikuluak jarraituz ardurapeko aitorpena, plegu hauetan emandako ereduaren arabera egin beharko da, adierazpen hori EUROPAKO KONTRATAZIO-AGIRI BAKARRAREN (EKAB), 2016/7 zenbakidun Exekuzioko Erreglamenduan jasotakoarekin bat, formularioaren arabera egin eta sinatu beharko da, nork sinatu duen zehaztuta. Adierazpenean lizitatzaileak honako hauek azaldu behar ditu:		**1.1.- Una DECLARACIÓN RESPONSABLE** del licitador indicando que cumple las condiciones establecidas legalmente para contratar con la Administración **(se adjunta modelo como Anexo I),** . De conformidad con lo previsto en los artículos 140 y 141 LCSP 2017,la declaración responsable deberá ajustarse al modelo facilitado en el presente pliego, el cual se corresponde con el formulario normalizado del documento europeo único de contratación - DEUC- establecido por el Reglamento de Ejecución (UE) numero 2016/7. La declaración deberá estar firmada y con la correspondiente identificación, en la que el licitador ponga de manifiesto:
- Sozietatea baliozki eratuta dagoela; daukan helburu soziala kontuan hartuta, lizitazioan parte har dezakeela; eta adierazpena sinatu duenak proposamena aurkezteko eta sozietatearen izenean aritzeko eskumena duela.		- Que la sociedad está válidamente constituida y que conforme a su objeto social puede presentarse a la licitación, así como que el firmante de la declaración ostenta la debida representación para la presentación de la proposición y de aquella.

- Sailkatua dagoela edo, hala badagokio, kaudimen ekonomiko, finantzario eta tekniko edo profesionaleko baldintzak betetzen dituela, agiriak Europako kontratazio-agiri bakarraren formulario normalizatuaren arabera ezarritako moduan.		- Que cuenta con la correspondiente clasificación, en su caso, o que cumple los requisitos de solvencia económica, financiera y técnica o profesional exigidos, en las condiciones que establezca el pliego de conformidad con el formulario normalizado del documento europeo único de contratación.
- Ez duela bere kasa eta ezta hedaduraz ere kontratatzeko debekurik, 2017ko SPKLko 71.3 artikuluaren arabera.		- Que no está incurso en prohibición de contratar por sí misma ni por extensión como consecuencia de la aplicación del artículo 71.3 de la LCSP 2017.
- Jakinarazpenak jasotzeko posta elektronikoko helbide bat. Kontratazio-organoak jakinarazpenak helbide horretara bidaltzea erabakitzen duenean.		- La designación de una dirección de correo electrónico en que efectuar las notificaciones en los casos en que el órgano de contratación haya optado por realizar las notificaciones a través de la misma.
- Enpresaburuak beste enpresa batzuen kaudimena eta baliabideak erabiltzea aukeratzen badu, 2017ko SPKLko 75. artikuluari jarraikiz, enpresa horiek erantzukizunpeko adierazpen bana aurkeztu behar dute, horrelakoetan jaso behar den informazio guztiarekin, Europako kontratazio-agiri bakarraren formulario normalizatuaren arabera.		- Cuando el empresario recurra a la solvencia y medios de otras empresas de conformidad con el artículo 75 de la LCSP 2017, cada una de ellas deberá presentar una declaración responsable en la que figure la información pertinente para estos casos con arreglo al formulario normalizado del documento europeo único de contratación.
- Enpresak beste erakunde batzuen ahalmena erabiltzen badu, erakunde horien idatzizko konpromisoa aurkeztu behar du, ahalmen hori erabili ahal izango duela egiaztatzeko.		- Cuando la empresa recurra a las capacidades de otras entidades, deberá presentar compromiso por escrito de dichas entidades para demostrar que va a disponer de tales recursos.
- Enpresaburu batek baino gehiagok aldi baterako elkarte moduan lehiatzen badute, enpresek erantzukizunpeko adierazpen bana aurkeztu behar dute, horrelakoetan jaso behar den informazio guztiarekin, Europako kontratazio-agiri bakarraren formulario normalizatuaren arabera. Horri aldi baterako elkartea eratzeko enpresaburuen konpromisoa gehitu behar zaio.		- En todos los supuestos en que varios empresarios concurran agrupados en una unión temporal, se aportará una declaración responsable por cada empresa participante en la que figurará la información requerida en estos casos en el formulario del documento europeo único de contratación. Adicionalmente se aportará el compromiso de constituir la unión temporal por parte de los empresarios que sean parte de la misma.

- Atzerriko enpresek, kontratua Espainian gauzatu behar bada, erantzukizunpeko adierazpenaz gain, beste bat aurkeztu behar dute, non Espainiako maila guztietako epaitegien eta auzitegien jurisdikzioari men egingo diotela azalduko duten, kontratua dela eta zuzenean edo zeharka sortzen diren intzidentzia guztiak ebazteko eta, hala badagokie, dagokien atzerriko jurisdikzioari uko egiten diotela adieraziko uten.		- Además de la declaración responsable las empresas extranjeras, en los casos en que el contrato vaya a ejecutarse en España, deberán aportar una declaración de sometimiento a la jurisdicción de los juzgados y tribunales españoles de cualquier orden, para todas las incidencias que de modo directo o indirecto pudieran surgir del contrato, con renuncia, en su caso, al fuero jurisdiccional extranjero que pudiera corresponder al licitante.
Kontratazio-organoak edo kontratazio mahaiak egiaztagiri guztiak edo batzuk aurkeztea eska diezaiekete hautagai edo lizitatzaileei, baldin eta adierazpenaren indarraldi edo fidagarritasunaren gaineko arrazoizko zalantzak badituzte, prozedura egoki gauzatzeko ezinbestekoa bada eta, betiere, kontratua esleitu baino lehen.		El órgano o la mesa de contratación podrán pedir a los candidatos o licitadores que presenten la totalidad o una parte de los documentos justificativos, cuando consideren que existen dudas razonables sobre la vigencia o fiabilidad de la declaración, cuando resulte necesario para el buen desarrollo del procedimiento y, en todo caso, antes de adjudicar el contrato.
Dena den, enpresaburuak Sektore Publikoko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean izena emanda badaude edo Europar Batasuneko estatu-kideren baten datu-base nazionalen batean ageri badira (adibidez: enpresaren espediente birtuala, agiriak gordetzeko sistema elektroniko bat eta aurrez sailkatzeko sistema bat), eta datu horiek aipaturiko organoak doan eskuratzeko modukoak badira, ez dute erregistro eta datu-base horietan jasotako datuen egiaztagiri edo frogagiririk zertan aurkeztu.		No obstante, cuando el empresario esté inscrito en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público o figure en una base de datos nacional de un Estado miembro de la Unión Europea, como un expediente virtual de la empresa, un sistema de almacenamiento electrónico de documentos o un sistema de precalificación, y éstos sean accesibles de modo gratuito para los citados órganos, no estará obligado a presentar los documentos justificativos u otra prueba documental de los datos inscritos en los referidos lugares.
Aurreko ataletan aipaturiko ahalmenari, kaudimenari eta kontratatzeko debekurik ezari buruzko baldintzak bete behar dira hala eskaintza aurkezteko epea amaitzen denean nola kontratua burutzen denean.		Las circunstancias relativas a la capacidad, solvencia y ausencia de prohibiciones de contratar a las que se refieren los apartados anteriores, deberán concurrir en la fecha final de presentación de ofertas y subsistir en el momento de perfección del contrato.
Edozein kasutan ere, kontratazio-organoak, prozedurak bere bidea ondo egitea bermatzeko, esleipen proposamena egin aurretiko edozein unetan lizitatzaileek eska diezaieke esleipenduna izateko eskaturiko baldintza guztiak betetzen dituztela egiaztatzen duen dokumentazioa aurkezteko.		En todo caso, el órgano de contratación, en orden de garantizar el buen fin del procedimiento, podrá recabar, en cualquier momento anterior a la adopción de la propuesta de adjudicación, que los licitadores aporten documentación acreditativa del cumplimiento de las condiciones establecidas para ser adjudicatario del contrato.

Administrazioarekin kontratatzeko eskatzen diren gaitasun eta kaudimen baldintzak betetzen direla ikusteko une erabakigarria, proposamenak aurkezteko epearen amaiera izango da.		El momento decisivo para apreciar la concurrencia de los requisitos de capacidad y solvencia exigidos para contratar con la Administración será el de finalización del plazo de presentación de las proposiciones.
2. Kontratazio publikoari Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014ko otsailaren 26ko 2014/24 (EB) Zuzentarauak 59. artikuluan ezartzen duenez, kontratazio organoek "Europa Batasuneko kontratazioko agiri bakarra" izeneko agiria onartuko dute lizitazio prozedura batean parte hartzeko baldintzak bete izanaren aldez aurreko froga gisa, baldintza horiek betetzeari buruzko egiaztagirien ordez; hain zuzen ere, adierazpen formala eta eguneratua aurkeztuko du enpresa interesatuak, non egiaztatzen den eskatutako gaitasun baldintzak betetzen dituela, kontratatzeko debekurik ez izatea barne; kaudimen ekonomiko-finantzarioari eta tekniko edo profesionalari buruzko baldintzak betetzen dituela; eta kontratazio agiriak ezartzen dituen gainerako hautapen eta partaidetza irizpideak ere betetzen dituela.		**2.** La Directiva 2014/24/UE del Parlamento Europeo y del Consejo, de 26 de febrero de 2014, sobre contratación pública, en su artículo 59 establece que los órganos de contratación aceptarán como prueba preliminar del cumplimiento de los requisitos previos para participar en un procedimiento de licitación el denominado "documento europeo único de contratación", consistente en una declaración formal y actualizada de la empresa interesada, en sustitución de la documentación acreditativa de estos requisitos, que confirme que la empresa cumple los mismos, y más concretamente; que cuenta con las condiciones de aptitud exigidas, incluida la de no estar incursa en prohibición de contratar, que cumple los requisitos de solvencia económica y financiera, y técnica y profesional, así como los demás criterios de selección y requisitos de participación que establezcan los pliegos de la contratación.
Hori horrela, enpresa lizitatzaileek kontratatzeko gaitasunari eta kaudimenari dagokion dokumentazioaren ordez, **EUROPAR BATASUNEKO KONTRATAZIOKO AGIRI BAKARRA (EKAB)** aurkezteko **aukera** izango dute, 2016/7 Araudiak (EB) (aipaturiko zuzentarauaren 59.2 artikuluan xedatutakoa betetzeko egindakoa) xedaturikoa; dena den, konpromisoa agertu beharko dute dokumentazioa aurkezteko baldin eta esleipendun suertatzen badira edota hura eskatzen bazaio.		Por lo tanto, las empresas licitadoras **podrán** presentar en sustitución de la documentación relativa a la capacidad y solvencia para contratar, por la presentación del **DOCUMENTO EUROPEO ÚNICO DE CONTRATACIÓN (DEUC)** establecido por el Reglamento (UE) n.º 2016/7 (dictado en cumplimiento de lo dispuesto en el artículo 59.2 de la mencionada Directiva), comprometiéndose a presentar la documentación en caso de ser propuesta como adjudicataria o de ser requerida para ello.
EKAB-en inprimaki normalizatua ondoko estekan elektronikoki betetzeko moduan dago:		El formulario normalizado del DEUC está disponible para ser rellenado electrónicamente en el siguiente enlace:
https://ec.europa.eu/growth/tools-databases/espd/filter		https://ec.europa.eu/growth/tools-databases/espd/filter
Jarraitu beharreko pausoak ondokoak dira:		Los pasos a seguir son los siguientes:

1.- Bi klik egin eransten den artxiboan. Artxiboa Interneteko nabigatzaile baten bidez irekitzen da.		1.- Doble click en el archivo adjunto. Se abre el archivo en un navegador de Internet.
2.- Interneteko nabigatzailearen menuan klik egin “gorde honela” aukeran, irekitako orrialdea ordenagailuan gordetzeko		2.- En el menú del navegador de Internet pinchar en “guardar como” para guardar la página abierta en el PC.
3.- Joan esteka honetara https://ec.europa.eu/growth/toolsdatabases/espd/filter eta hautatu “operador económico” eta “importar un DEUC” aukerak.		3.- Ir al enlace https://ec.europa.eu/growth/tools-databases/espd/filter y escoger las opciones “operador económico” e “importar un DEUC”.
4.- “Arakatu” aukeratik, “xml” artxiboa inportatu, 2. urratsean gorde dena.		4.- Desde la opción “examinar”, importar el archivo “xml” que se ha guardado siguiendo el paso 2.
Behar bezala bete ondoren, dokumentu hori inprimatu, sinatu eta A gutun-azalean sartu behar da.		Una vez debidamente cumplimentado, dicho documento deberá imprimirse, firmarse e incluirse en el sobre A.
Kontratazio Administratiboko Aholku Batzordeak, 2016ko apirilaren 6ko Ebazpenaren bidez (2016ko apirilaren 8ko EAO), hainbat jarraibide xedatzen ditu EKAB inprimakia betetzeko		La Junta Consultiva de Contratación Administrativa, mediante Resolución de 6 de abril de 2016, publicada en el BOE n.º 85, de 8 de abril del 2016, establece unas orientaciones para el cumplimiento del formulario normalizado DEUC.
3.- Bestalde, hala badagokio, Aldi Baterako Enpresa-elkarte bat eratzeko konpromisoaren agiria; proposamena aldi baterako enpresa-elkarte batek egiten duenean, elkarte horien guztien legezko ordezkariek sinatutako agiri bat aurkeztu beharko da. Agiri horretan, elkartea sinatzen duten enpresaburuen izenak eta inguruabarrak, elkarte horietako bakoitzak elkarte horretan duen partaidetza eta, esleipendun izanez gero, aldi baterako enpresa-elkarte gisa formalki eratzeko konpromisoa hartzen dutela adierazi beharko da, 2017ko SPKLren 69. artikuluaren 3. apartatuan eskatutakoarekin bat etorriz. Era berean, enpresek ordezkari edo ahaldun bakarra izendatu beharko dute, behar besteko ahalordea izango duena, kontratua iraungi arte kontratutik eratortzen diren eskubide eta betebehar guztiak betetzeko, eta, nolanahi ere, kobrantza eta ordainketa handiak egiteko ahalorde mankomunatuak emateko aukera ere jaso beharko dute.		**3.** Por otra parte, en su caso, documento de compromiso de constituir una Unión Temporal de Empresas; cuando la proposición se formule por una unión temporal de empresas, deberá presentarse un documento firmado por los representantes legales de todas ellas en el que se indiquen los nombres y circunstancias de los empresarios que lo suscriban, la participación de cada uno de ellos en la misma, así como que asumen el compromiso de constituirse formalmente en unión temporal de empresas en caso de resultar adjudicatarias, de conformidad con lo exigido en el apartado 3 del articulo 69 LCSP 2017. Asimismo, las empresas deberán designar a un único representante o apoderado, dotado de poder suficiente, para el cumplimiento de todos los derechos y obligaciones que se deriven del contrato hasta su extinción, incluyendo en todo caso la posibilidad de otorgar poderes mancomunados para realizar grandes cobros y pagos.

«B» GUTUN-AZALA PROPOSAMEN TEKNIKOA		**SOBRE «B» PROPOSICIÓN TÉCNICA**
Balio judizioaren menpe dauden esleitzeko irizpideei dagokien dokumentazioa, ondokoa:		Documentación relativa a los criterios de adjudicación cuya valoración dependa de un juicio de valor, en concreto:
- Memoria teknikoa eta proposaturiko lan programa, 19. klausulan ezarritako balio judizioa dakarten esleitzeko irizpideak balioetsi ahal izateko.		- Memoria técnica y programa de trabajo propuesto que posibilite la valoración de los criterios de adjudicación evaluables mediante juicios de valor establecidos en la clausula 19 del presente Pliego,.
Memoria teknikoari buruzko txostenak ezin izango ditu 20 orri DIN A4 formatuan gainditu (bi aldetatik). Horri dagokionez, DIN A3 formatuko orri batek alde batetik, bi aldeetatik DIN A4 formatuko orri baten berdina balio du.		La extensión de la memoria técnica no superará las 20 hojas en formato DIN A4 (por ambas caras). A estos efectos, se considerará que una hoja en formato DIN A3 por una cara equivale a una hoja en formato DIN A4 por las dos caras.
Lizitatzaileek aurkezturiko memoriak aipatu orri kopurua gainditzen badu, memoria teknikoari dagokion balioespen irizpidean 0 punturekin balioetsiko da.		En el caso de que la Memoria presentada supere el número de páginas señalado, el criterio de valoración correspondiente a la Memoria técnica será valorado con 0 puntos.
Kasu batean ere ez dira sartu behar gutun-azal honetan proposamen ekonomikoa edo era automatikoan zenbatu daitezkeen esleipen-irizpideei dagokien beste edozein datu eta C gutun-azalean sartu behar diren datuak.		En ningún caso deben incluirse en el presente sobre la proposición económica o cualesquiera otros datos correspondientes a criterios cuantificables de forma automática y que deberán incluirse en el sobre C.
Datu horietako edozein sartuz gero B gutunazalean, lizitatzailea prozedura honetatik at geratuko da eta ez da C gutun-azala irekiko.		La inclusión de cualquiera de dichos datos en el sobre B supondrá la exclusión de la empresa licitadora del presente procedimiento y no se procederá a la apertura del sobre C.
«C» GUTUN-AZALA PROPOSAMEN EKONOMIKOA		**SOBRE «C» PROPOSICIÓN ECONÓMICA**
Era automatikoan zenbatu daitezkeen esleitzeko irizpideei buruzko dokumentazioa. Zehazki:		Documentación relativa a los criterios de adjudicación cuantificables de forma automática, en concreto:
• Aleko prezioen zerrenda. • **II. Eranskinean jasotako proposamen ekonomikoaren ereduaren arabera.**		Relación de precios unitarios. **Proposición económica ajustada al modelo del Anexo II.**
Eskaintza ekonomikoa karaktere argiekin edo makinaz idatzita aurkeztu behar da. Beraz, toki-erakundeak eskaintza aintzat hartzeko oinarrizkotzat jotzen duen edozer argi eta garbi ulertzeko hutsik, akatsik edo ezabaketarik badu, eskaintza ez da onartuko.		La oferta económica se presentará en caracteres claros o escrita a máquina, de modo que serán excluidas aquéllas que tengan omisiones, errores o tachaduras que impidan conocer, claramente, lo que la Entidad Local estime fundamental para considerar la oferta.
17. KONTRATAZIO MAHAIA		**17. MESA DE CONTRATACIÓN**

Kontratazio mahaia honela osatuko da:		La Mesa de Contratación estará integrada del modo siguiente:
EPAIMAHAIBURUA: Zestoako Udaleko Alkate-Lehendakaria, edo bere ordezko zinegotzia.		**PRESIDENTE**: El Alcalde-Presidente del Ayuntamiento de Zestoa o el concejal en quien delegue.
BOKALAK: - Udal Idazkari-kontuhartzailea edo bere ordezko funtzionarioa. - Udal arkitekto teknikoa edo bere ordezkoa funtzionarioa. - Zestoako Udaleko Idazkaritzako Administrazio Orokorreko Teknikaria edo horren ordezko funtzionarioa.		**VOCALES:** - El Secretario - Intervertor del Ayuntamiento o funcionario en quien delegue. - Arquitecto Técnico municipal o funcionario en quien delegue. - Técnico de Administración General de Secretaria del Ayuntamiento de Zestoa o funcionario en quién delegue.
IDAZKARIA: - Zestoako Udaleko Idazkaritzako Administrazio Orokorreko Teknikaria edo horren ordezko funtzionarioa.		**SECRETARIA:** - Técnico de Administración General de Secretaria del Ayuntamiento de Zestoa o funcionario en quién delegue.
Halaber, udal teknikari guztiek parte hartu ahal izango dute Kontratazio Mahaian, baldin eta Mahaiak, aholkularitza lanak egiteko, horien parte hartzea eskatzen badu.		Podrán asistir, además, todos/as aquellos/as técnicos/as municipales cuya presencia sea solicitada por la Mesa para ejercer labores de asesoramiento.
Udal talde politikoetako bozeramaileak gonbidatu gisa, ahotsarekin eta botorik gabe, Kontratazio Mahaiko bilkuretan parte hartzeko aukera izango dute.		Los portavoces de los grupos políticos municipales podrán participar como invitados, con voz pero sin voto, en las sesiones de la Mesa de Contratación.
Kontratazio-organoak hartzen dituen ebazpenak exekutiboak dira, dagokion auzi organoaren aurrean kontratistak duen aurkaratzeko eskubidearen kalterik gabe.		Las resoluciones adoptadas por el órgano de contratación son inmediatamente ejecutivos, sin perjuicio de la potestad de impugnación que tenga el contratista frente al órgano judicial correspondiente.
18. AGIRIAK KALIFIKATZEA ETA PROPOSAMENAK IREKITZEA		**18. CALIFICACIÓN DE DOCUMENTOS Y APERTURA DE PROPOSICIONES**
Proposamenak aurkezteko epea iragan ondoren, Kontratazio mahaiak lizitatzaileek A gutun-azalean aurkeztutako dokumentazio orokorra kalifikatuko du, publikoa izango ez den bilkuran, eta Herri Administrazioen Kontratuen Legearen Araudi Orokorra arautzen duen urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretuaren 81. artikuluan eta hurrengoetan adierazten dena jarraiki.		Una vez vencido el plazo de presentación de las proposiciones, la Mesa de Contratación procederá a la calificación de la documentación general presentada por los licitadores en el sobre A, en sesión cerrada al público, procediendo para ello conforme al artículo 81 y siguientes del Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre, regulador del Reglamento General de la Ley de Contratos del Sector Público.

Kontratazio Mahaiak ondokoa egiaztatuko du: lizitatzaileek A kartazalean aurkeztu dituzten ardurapeko aitorpenak behar den moduan izenpetuta daudela eta formaren ikuspegitik eta ikuspegi materialetik ere, legez eta araudiz aplikagarri diren arauek galdatutakoa ere betetzen dutela.		La Mesa de Contratación comprobará que las declaraciones responsables presentadas por los licitadores dentro del sobre A, están válidamente firmadas y cumplen desde el punto de vista formal y también material, con lo exigido por las normas legales y reglamentarias que son de aplicación.
Kontratazio mahaiak aurkeztutako ardurapeko aitorpenetan hutsegite materialak daudela ikusten badu, posta elektronikoa erabiliz jakinaraziko die interesatuei, eta 3 lanegun baino gehiagokoa izango ez den epea emango du, lizitatzaileek akatsak zuzen ditzaten. Dokumentazioak zuzendu ezin daitezkeen akats nabarmenak edo hutsegite materialak badituzte, proposamena baztertu egingo da.		Si la Mesa de Contratación observare defectos materiales en las declaraciones responsables presentadas, lo comunicará por correo electrónico a los interesados, concediendo un plazo no superior a 3 días hábiles para que subsanen el error. Si la documentación contiene defectos sustanciales o deficiencias materiales no subsanables, se rechazará la proposición.
Kontratazio-mahaiak, duten dokumentazioa kalifikatu ondoren eta, egokituz gero, aurkeztutako dokumentazioan atzemandako akatsak edo hutsegiteak zuzendu ondoren, hautapen-irizpideak betetzen dituzten enpresak zein diren zehaztuko ditu, eta berariaz esango du lizitazioan zein onartu diren, eta zein eta baztertzearen arrazoiak.		La Mesa de Contratación, una vez calificada la documentación, y subsanados, en su caso, los defectos u omisiones de la documentación presentada, procederá a determinar las empresas que se ajusten a los criterios de selección, con pronunciamiento expreso sobre los admitidos a la licitación y los rechazados de la misma, así como sobre las causas de rechazo.
Eskatutako agiriren bat ez aurkezteak edo eskatu ez bezala aurkezteak berekin ekarriko du Mahaiak behin betiko ez onartzea.		La no presentación de alguno de los documentos exigidos o su presentación en forma distinta a la requerida dará lugar a la no admisión definitiva por la Mesa.
Proposamenak ebaluatzean, plegu honetako 19. klausulan azaldutako esleipen-irizpideak kontuan hartuko dira.		A la hora de evaluar las ofertas, se tendrán en cuenta los criterios de adjudicación recogidos en la clausula 19 de este pliego.
Horretarako, B gutun-azalak (proposamen teknikoak) irekiko da, horiek balioetsiko dituen teknikariari igorriko zaizkio. Horrek balorazio-txostena, proposamen ekonomikoak jendaurrean ireki aurretik bidali beharko du.		Para ello, se abrirán los sobres B (proposición técnica), se remitirá a la persona técnica encargada de realizar la valoración, que deberá devolver el informe de valoración antes de la apertura pública de la proposición económica.

Azkenik, Kontratazio-mahaiak Kontratugilearen Profilean eta onartutako lizitatzaileei bidalitako komunikazioan adierazitako leku, egun eta orduan "C" gutun-azala irekiko du jendaurrean; hau da, proposamen ekonomikoaren inguruko dokumentazioa daukana. Proposamen ekonomikoak irakurri ondoren, mahaiak haien puntuazioa egingo du, plegu honetan esleitzeko adierazitako irizpidearen bidez.		Finalmente, la Mesa de Contratación abrirá el sobre "C", es decir, el sobre que contiene la documentación sobre la proposición económica, en acto público desarrollado en el lugar, día y hora indicados en el Perfil del Contratante y en la comunicación que se curse a las empresas licitadoras admitidas. La Mesa puntuará las proposiciones económicas una vez las haya leído, según los criterios de valoración indicados en este pliego.
Ez dira onartuko proposamenak:		No se aceptarán aquellas proposiciones que:
• Administrazioak behartuta jakin beharreko datuak ikustea eragozten duten kontraesanak, gabeziak, akatsak edo zirriborroak badituzte. • Aztertua eta onartu izan den dokumentazioarekin bat ez badatoz. • Lizitazioaren gehienezkoa gainditzen badute. • Errematearen zenbatekoan akats nabarmena baldin badute. • Baldintza agiri honen II. Eranskinean ageri den proposamen eredutik asko • aldentzen badira.		• Tengan contradicciones, omisiones, errores o tachaduras que impidan conocer claramente lo que la Administración estime fundamental para considerar la oferta. • Aquéllas que carezcan de concordancia con la documentación examinada y admitida. • Excedan del tipo máximo de licitación. • Comporten error manifiesto en el importe del remate. • Las que varíen sustancialmente el modelo de proposición establecido que figura como Anexo II a este Pliego.
Txosten teknikoak ikusita, Kontratazio Mahaiak kontratazio organoari esleitzeko proposamena luzatuko dio. Esleipen-irizpideak aurkeztu diren proposamenetan aplikatzearen ondorioz lortutako emaitza, akta, esleipen-proposamenarekin batera eskuratutako dokumentazioa eta bidezkotzat jotako oharpenak helaraziko dizkio Kontratazio-mahaiak Kontratazio-organoari.		Vistos los informes técnicos, la Mesa de Contratación hará llegar al Órgano de Contratación el resultado de aplicar los criterios de valoración a las proposiciones presentadas, el acta, la documentación recabada junto con la propuesta de adjudicación y todas las observaciones que se consideren oportunas.
Kontratazio-organoak bi erabaki hauetako bat hartzeko ahalmena izango du: kontratua kalitate prezio erlazio hoberenari adjudikatzea; edo hutsik, esleipenik gabe utz dezake lizitazioa, betiere erabakia esleipenerako irizpide horien arabera arrazoituta.		El Órgano de Contratación podrá decidir entre estas dos opciones: adjudicar el contrato a la mejor propuesta relación calidad-precio; o declarar desierta la licitación, sin adjudicar, justificando siempre su decisión en base a los criterios mencionados.
Esleipen-proposamenak ez du administrazioarekiko inolako eskubiderik sortzen proposatutako lizitatzailearen alde. Hala ere, kontratazio-organoak ez badu esleitzen kontratua egindako proposamenaren arabera, erabakia arrazoitu beharko du.		La propuesta de adjudicación no supondrá ningún derecho del licitador propuesto ante la Administración. No obstante, si el órgano de contratación no adjudicara el contrato en base a la propuesta realizada, deberá justificar su decisión.

Ez da bidezkoa izango kalitate prezio erlazioan proposamen hoberena aurkezten duenari adjudikatzea, baldin eta, kontratazio-organoak ondo oinarritutako arrazoiak baditu pentsatzeko proposamena ezingo dela bete, ohiz kanpoko edo neurriz gaineko balioak jasotzen dituelako.		No procederá la adjudicación al licitador que realice la mejor propuesta relación calidad-precio si el órgano de contratación tuviera razones fundadas para considerar que la propuesta no se podrá ejecutar por contener valores anormales o desproporcionados.
Herri Administrazioetako Kontratuen Legearen Araudi Orokorreko 85. artikuluan araututako kasuetan dauden eskaintzez esango da ohiz kanpoko edo neurriz gaineko balioak dituztela.		Se considerarán ofertas con valores anormales o desproporcionados aquellos casos incluidos en los supuestos regulados por el artículo 85 del Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas.
Neurriz kanpokoa edo ezohikoa dela jo daitekeen proposamen bat identifikatzen denean, entzunaldia emango zaio hura aurkeztu duen lizitatzaileari, eskaintzaren balorazioa azal dezan eta haren baldintzak zehatz ditzan, bereziki, ondorengo gaiei dagokienez: kontratuaren exekuzio prozesuak ahalbidetzen duen aurreztea, onartutako irtenbide teknikoak eta prestazioa betetzeko dituen aldeko aparteko baldintzak, proposatutako prestazioen originaltasuna, prestazioa gauzatuko den lekuan enpleguaren eta lan baldintzen babesari buruz indarrean dauden xedapenak errespetatzea, edo Estatuaren aldetik laguntzaren bat jasotzeko aukera.		Cuando se identifique una proposición que pueda ser considerada desproporcionada o anormal, se le dará audiencia a la empresa licitadora que haya presentado para que justifique la valoración de la oferta y precise las condiciones de la misma, en particular en lo que se refiere al ahorro que permita el procedimiento de ejecución del contrato, las soluciones técnicas adoptadas y las condiciones excepcionalmente favorables de que disponga para ejecutar la prestación, la originalidad de las prestaciones propuestas, el respeto de las disposiciones relativas a la protección del empleo y las condiciones de trabajo vigentes en el lugar en que se vaya a realizar la prestación, o la posible obtención de una ayuda del Estado.
Lizitatzaileak, haren eskaintza anormalki baxutzat jotzeko arrastoak badaude, argudio zurigarria aurkez dezake, non ohartaraziko duen erabaki duela etekin industrial txikiagoa eskuratzea, lizitazioaren oinarrizko aurrekontuari esleitutakoa baino.		El licitador, en el caso de que se hayan apreciado indicios que permitan considerar su oferta como anormalmente baja, podrá presentar argumentación justificativa en la que advierta su opción de obtener un menor beneficio industrial respecto al consignado en el presupuesto base de licitación.
Ez-ohiko edo neurriz kanpoko balioak direla-eta proposamenak ez direla beteko uste izateko parametro objektibotzat hartuko da indarrean dagoen hitzarmen kolektiboan lanbide kategoria bakoitzeko agertzen diren gutxieneko soldaten kostuak baino prezio txikiagoa adieraztea.		Se considera un parámetro objetivo para apreciar que las proposiciones no pueden ser cumplidas como consecuencia de la inclusión de valores anormales o desproporcionados, la indicación de un precio inferior a los costes salariales mínimos por categoría profesional, según el Convenio Colectivo vigente.

Lizitatzaileak emandako azalpenak eta aurreko paragrafoan aipatutako txostenak ikusirik, kontratazio organoak uste badu ezohiko edo neurriz kanpoko balioak direla-eta eskaintza hori bete-ezina dela, orduan, eskaintza sailkapenetik kanpo utziko du eta esleipena Administrazioaren iritziz ongi gauzatuko diren eta ezohikoak edo neurriz kanpokoak ez diren proposamenen artean, sailkapen ordenari jarraituz, kalitate prezio erlazioan onena den hurrengo proposamenari egingo dio.		Si el órgano de contratación, considerando la justificación efectuada por los licitadores y los oportunos informes técnicos, estimase que la oferta no puede ser cumplida como consecuencia de la inclusión de valores anormales o desproporcionados, las excluirá de la clasificación y acordará la adjudicación a favor de la mejor propuesta calidad-precio, de acuerdo con el orden en que hayan sido clasificadas, que se estime pueda ser cumplida a satisfacción de la Administración y que no sea considerada anormal o desproporcionada.
19. ESLEITZEKO IRIZPIDEAK		**19. CRITERIOS DE ADJUDICACIÓN**
Hona hemen kontratua esleitzeko oinarritzat hartuko diren eskaintzak balioesteko irizpideak, garrantzia handiena duenetik txikiena duenera zerrendatuta, eta esleitzen zaien haztapenaren arabera:		Los criterios que han de servir de base para la adjudicación del procedimiento abierto relacionados por orden decreciente de importancia y por la ponderación que se les atribuye son los siguientes:
A) AUTOMATIKOKI EBALUA DAITEZKEEN IRIZPIDEAK		**A) CRITERIOS EVALUABLES DE FORMA AUTOMÁTICA**
1.- Eskaintza ekonomikoa. Kontratu osoari dagokion eskainitako prezioa: gehienez 55 puntu *(C gutun-azalean sartu beharrekoa):*		**1.- Oferta económica. Precio ofertado para la ejecución de la totalidad del contrato: máximo 55 puntos (a incluir en el sobre C)**
Proposamen ekonomikoa balioesteko, ondoren deskribatzen den formula aplikatuz kalkulatuko da puntuazioa:		Para la valoración de la propuesta económica, la puntuación en cada uno de los casos se calculará aplicando la siguiente fórmula:
1.- Lizitazio-aurrekontutik behera % 0 eta% 15 artean egin duten proposamenei dagokienez, balorazioa honela aterako da: egin duten eskaintza ekonomikoak duen beherapenari –%tan adierazia– bider 3,4 puntu. Beraz, balorazio-proposamenaren kopuru bera adierazi duten proposamenek 0 puntu lortuko dituzte, eta % 15eko beherapena aurkeztu duen proposamenak, berriz, 51 puntu lortuko ditu.		1.- Para las propuestas económicas que se encuentran entre el 0% y el 15% de baja, respecto al presupuesto de licitación, la valoración se obtendrá multiplicando la baja de la oferta económica expresada en % por 3,4 puntos. Por lo tanto las propuestas que coincidan con el presupuesto de valoración obtendrán 0 puntos y la propuesta que presente una baja del 15% obtendrá 51 puntos.
2.- Lizitazio-aurrekontutik behera % 15a baino gehiagoko beherapena egin duten proposamenei dagokienez, balorazioa honako baloreen arteko interpolazio linealaren bidez lortuko da: • A- % 15eko beherapenak, 51 puntu. • B- Proposamenik ekonomikoenak, 55puntu.		2.- Para las propuestas económicas con una baja mayor al 15% respecto al presupuesto de licitación, la valoración se obtendrá mediante interpolación lineal entre los valores siguientes: • A- Baja del 15% con 51 puntos. • B- Proposición más económica con 55puntos.

B) BALIO JUDIZIOA EGIN BEHARRA DAKARTEN IRIZPIDEAK		**B) CRITERIOS CUYA APLICACIÓN REQUIERE REALIZAR UN JUICIO DE VALOR**
2.- Proposamen teknikoa: Obraren azterlana eta lan programa zehazten duen memoria teknikoa (0-45 puntu)		**2.- Propuesta técnica: estudio de la obra y memoria técnica que determina el programa delos trabajos (0 a 45 puntos).**
Eskaintzetan ondorengo atalak garatu beharko dira, eta horietan baloratuko da atal bakoitzaren zuzentasuna, azterketaren xehetasun maila eta lizitazioaren xede den kontratuarekiko egokitasuna.		Las ofertas deberán desarrollar los siguientes apartados, valorándose en los mismos la corrección y el grado de detalle del análisis así como la adecuación al contrato objeto de licitación.
a) Proiektuaren azterketa eta eraikuntza sisteman hobekuntzak edo sistema berrien azterketa (30 puntu)		**a)Análisis del proyecto y estudio de alternativas o mejoras del proceso constructivo (30 puntos)**
Proiektua aztertuko da, eraikuntza prozedura, proiektuan definitutako materialen azterketa eta hauen egokitasuna, espazio eta exekuzio sistemen azterketa, prozedura bakoitzaren giza baliabideak eta lagungarriak. Azterketa honetan aldaketa balioetsitako proposamenak egin badaitezke ere, ez dira kontuan izango lizitatzailearen eskaintza ekonomikoan.		Se analizará el proyecto, el proceso constructivo de la obra, de los diversos materiales a utilizar y la idoneidad de los mismos, análisis espacios y sistemas de ejecución, medios humanos y auxiliares definidos para cada proceso. De este estudio se podrá determinar y proponer alternativas valoradas que en ningún caso se utilizarán en la valoración económica propuesta por la parte licitadora
- Proiektuaren azterketa: 10 puntu		- Análisis del proyecto: 10 puntos
- Proiektuan definitutakoaz gain eraikuntza sisteman hobekuntzak edo sistema berrien azterketa: 20 puntu		- Estudio de alternativas o mejoras del proceso constructivo definido en el proyecto: 20 puntos
b) Obraren antolaketa eta afekzioak (10 puntu)		**b) Organización y afecciones de la obra (10 puntos)**
Obraren plangintza eta ezarpena zehaztuko dira. Bestalde, N-634 eta GI-631 errepideetan egin beharreko jarduketak zehaztuko dira, desbideratzeak, trafikoaren antolaketa, semaforizazioa eta abar programatuz.		Se definirá la planificación y la implantación de la obra. Por otro lado se especificarán las actuaciones a realizar en las carreteras N-634 y GI-631 programando desvíos, organización de tráfico, semaforización….
c) Aurreikusten den obra exekuzio denbora plangintza, ekipoen zehaztapena eta errendimendua (5 puntu)		**c) Planificación de los plazos previstos, dimensionamiento de equipos y rendimientos (5 puntos)**

Ezarritako epea arrazoituko da, eraiki beharreko obra unitate bakoitzaren epea azalduz zehaztuko da, programatutako denborak arrazoituz eta baliabide pertsonal eta lagungarrien erabilera zehaztuz. Gutxienez hilero aurreikusten diren lanen balioespen ekonomikoa eta obra bolumena txertatuko da, lizitazio prezioarekin edo portzentaiak adieraziz, baino ez dira eskaintza errealaren preziorik azalduko, (denbora plana aurkezten ez bada edo eskainitako exekuzio epearekin bat ez badator, 0 punturekin balioetsiko da.)		Se presentará la justificación del plazo ofertado, especificando la duración de cada unidad de ejecución, la justificación de los tiempos programados y medio humanos y auxiliares utilizados, incluyendo la valoración económica del volumen de obra a ejecutar de cada mes. Utilizando como referencia el precio tipo o mediante porcentajes, nunca en referencia a valores reales de la oferta, (si no se presenta el planning de la obra o no es coherente con el plazo ofertado, se valorará con 0 puntos)
Kontratua esleitzeko irizpideak aplikatu ondoren bi eskaintzak edo gehiagok puntuazio bera badute, kontratuaren xedeari loturiko irizpideak aplikatuko dira, 2017ko SPKLko 147. artikuluari jarraikiz. Horrelako irizpiderik ez badago, berdinketa irizpide sozial hauek aplikatuz hautsiko da (irizpideak eskaintzak aurkezteko epea amaitu ondoren bete behar dituzte enpresek):		Cuando tras la aplicación de los criterios de adjudicación, se produzca un empate entre dos o más ofertas se aplicarán los criterios vinculados al objeto del contrato, que se señalen, en su caso, conforme al artículo 147 de la LCSP 2017, y en su defecto, el empate se resolverá, mediante la aplicación por orden de los siguientes criterios sociales, referidos al momento de finalizar el plazo de presentación de ofertas:
-Enpresen langile-taldean desgaitasunak dituzten edo gizarteak baztertuta dauden langileen portzentajea handiagoa izatea. Enpresek portzentaje bera badute, desgaitasuna duten langile finko gehien edo gizarteratzeko hartutako langile gehien dituena gailenduko da.		- Mayor porcentaje de trabajadores con discapacidad o en situación de exclusión social en la plantilla de cada una de las empresas, primando en caso de igualdad, el mayor número de trabajadores fijos con discapacidad en plantilla, o el mayor número de personas trabajadoras en inclusión en la plantilla.
-Enpresen langile-taldean aldi baterako kontratuen portzentajea txikiagoa izatea.		- Menor porcentaje de contratos temporales en la plantilla de cada una de las empresas
- Enpresen langile-taldean emakume-portzentajea handiagoa izatea.		- Mayor porcentaje de mujeres empleadas en la plantilla de cada una de las empresas.
- Irizpide horiek aplikatu ondoren berdinketa ez bada hausten, zozketa egingo da.		- El sorteo, en caso de que la aplicación de los anteriores criterios no hubiera dado lugar a desempate.
Berdinketa hausteko irizpideak egiaztatzeko agiriak berdinketa gertatzen denean aurkeztu behar dituzte lizitatzaileek, ez lehenago.		La documentación acreditativa de los criterios de desempate será aportada por los licitadores en el momento en que se produzca el empate, y no con carácter previo.

20. DOKUMENTAZIOA ERREKERITZEA		**20. REQUERIMIENTO DE LA DOCUMENTACIÓN**
Kontratazio-organoak kalitate prezio erlazioan proposamen hoberena egiten duen eskaintza aurkeztu duen lizitatzaileari errekerimendua egingo dio aginduzko honako agiri hauek aurkezteko gehienez ere hamar (10) egun balioduneko epean, errekerimendua jaso eta hurrengo egunetik zenbatzen hasita:		El licitador que haya presentado la mejor propuesta calidad precio será requerido por el órgano de contratación para que, en plazo máximo de diez (10) días hábiles, a contar desde el siguiente a aquél en que hubiera recibido el requerimiento, presente la siguiente documentación justificativa:
1.- Enpresaburuaren nortasun juridikoa egiaztatzeko agiriak. Nortasuna honela egiaztatuko da:		**1.- Documentos acreditativos de la personalidad jurídica del empresario.** Para acreditar la personalidad deberán cumplirse los siguientes requisitos:
a.1. Lizitatzailea pertsona juridikoa bada, eratze-eta, hala egokituz gero, aldatze-eskrituraren bidez, Merkataritza Erregistroan izena behar bezala emanda, eta identifikazio fiskaleko zenbakiaren bidez, aplika dakiokeen merkataritza-legediaren arabera izen-ematea galdagarria bada. Hala izango ez balitz, jarduteko gaitasuna eraketa-eskrituraren, estatutuen edo sorrera-aktaren bidez bermatuko da. Agiri horretan jasota egongo dira haren jarduera arautzen duten arauak, behar balitz, dagokion erregistro ofizialean erregistratuak.		**a.1.** Si el licitador fuera persona jurídica, la acreditación se hará mediante presentación de la escritura de constitución o, en su caso, de modificación, inscrita en el Registro Mercantil, y mediante el número de identificación fiscal, cuando este requisito fuere exigible conforme a legislación mercantil que le sea aplicable. Si no lo fuere, la acreditación de la capacidad de obrar se realizará mediante la escritura o documento de constitución, estatutos o acto fundacional. En dicho documento deberán constar, si así se requiriese, las normas por las que se regula su actividad, inscritas en el registro oficial correspondiente.
Europar Batasuneko estatu kideetako enpresaburu espainiarrak ez badira, lanbide erregistroren batean erregistratuta daudela egiaztatu beharko dute, estatu horretako legediak baldintza hori eskatzen badu.		La capacidad de obrar de los empresarios no españoles de Estados miembros de la Unión Europea se acreditará mediante comprobante de su inscripción en algún registro profesional, si así lo exige la legislación de dicho estado miembro.
Atzerriko gainerako enpresariek enpresaren helbideari dagokion Espainiako Ordezkaritza Diplomatiko Iraunkorrak edo kontsuletxeko bulegoak igorritako txostena aurkeztu beharko dute.		De los demás empresarios extranjeros, con informe de la Misión Diplomática Permanente de España en el Estado correspondiente o de la Oficina Consular en cuyo ámbito territorial radique el domicilio de la empresa.
a.2. Lizitatzaileak bere izenean badihardu, nortasun-agiri nazionala edo dagokion estatuko baliokidea aurkeztu beharko du.		**a.2.** El licitador que actúe en su propio nombre deberá presentar su documento nacional de identidad o el documento equivalente del estado correspondiente.

2.- Ordezkaritza egiaztatzeko dokumentuak: Proposamenak ez badu lizitatzaileen izenperik, eskaintza izenpetu duenaren edo izenpetzen dutenen alde luzatutako ahalordea sartu behar da, ahaldunen Nortasun Agiri Nazionalaren kopia eskuetsiarekin batera.		**2.- Documentos acreditativos de la representación**: cuando la proposición no aparezca firmada por los licitadores deberá incluirse el poder otorgado a favor de quien o quienes suscriban la proposición junto con una copia auténtica del Documento Nacional de Identidad del o los apoderados.
a) Itxitako azken 3 ekitaldietako urteko negozio bolumena,edota negozioen urteko bolumena, kontratuak hartzen duen eremuan. Gutxieneko kopurua 300.000€ da.		a) Volumen anual de negocios, o bien volumen anual de negocios en el ámbito al que se refiera el contrato, referido al mejor ejercicio dentro de los tres últimos cerrados. El volumen mínimo anual exigido es de 300.000€
b) Lanbide arriskuengatik kalte-ordainen aseguru bat izatearen frogagiria, agiri honetan eskatzen duten zenbatekoaren berdina edo handiagoa.		b) Justificante de existencia de un seguro de indemnización por riesgos profesionales por importe igual o superior al exigido en el presente pliego.
c) Ondare garbia, edota aktiboen eta pasiboen arteko ratioa, urte kontuak onartzeko obligazioa bete azken ekitaldi ekonomikoa ixtean, agiri honetan eskatzen duten zenbatekoaren berdina edo handiagoa.		c) Patrimonio neto, o bien ratio entre activos y pasivos, al cierre del último ejercicio económico para el que esté vencida la obligación de aprobación de cuentas anuales por importe igual o superior al exigido en el presente pliego.
Elkartutako enpresa-multzoen kasuan, lotura horren ziurtagiria, 2017ko SPKL-aren 69. artikuluan xedatutakoari dagokionez.		Cuando se trate de un grupo de empresas, se deberá presentar documento acreditativo de su vinculación, en cumplimiento de lo dispuesto en el artículo 69 de la LCSP 2017.
4.- Kaudimen teknikoaren edo profesionalaren ziurtagiria. Honako agiri hauek aurkeztuz egiaztatu beharko da:		**4.- Acreditación de la solvencia técnica o profesional.** Deberá acreditarse con la presentación de la siguiente documentación:
• **Azken hamar (10) urteetan egindako obren zerrenda, urbanizazioak egokitzeari loturikoak;** obra garrantzitsuenen exekuzioa ona agertzen duten ziurtagiriekin batera; ziurtagiri horiek zenbatekoa, datak eta obrak exekutaturiko lekua zehaztu beharko dute.		• **Relación de las obras ejecutadas en el curso de los últimos diez (10) años, especialmente las relacionadas con la adaptación de las aceras;** avalada por certificados de buena ejecución para la obras más importantes; estos certificados indicarán el importe, las fechas y el lugar de ejecución de las obras.
Kaudimen teknikoko baldintza hori egiaztatutzat emango da, obra edo lan gehieneko urtean metatutako urteko zenbatekoa kontratuaren balio zenbatetsiaren %70 edo hortik gorakoa bada; edo urtekoaren batez bestekoaren kontratuaren balio zenbatetsia baino txikiagoa bada.		**Se entenderá acreditado este requisito de solvencia técnica, cuando el importe anual acumulado en el año de mayor ejecución sea igual o superior al 70% del valor estimado del presente contrato, o de su anualidad media, si ésta es inferior al valor estimado del contrato.**

• Obra exekutatzeko jarriko dituen makineria, material eta lantalde teknikoaren inguruko aitorpena. Aitorpen horri dakion egiaztagiriak erantsiko zaizkio.		• Declaración indicando la maquinaria, material y equipo técnico de que se dispondrá para la ejecución de las obras, a la que se adjuntará la documentación acreditativa pertinente.
• Kontratua egikaritzerakoan aplikatuko dituen ingurumenaren kudeaketarako neurriak zehaztea.		• Indicación de las medidas de gestión medioambiental que aplicará en la ejecución del contrato.
Oharra: Kontratu honetan sailkapena eskatzea ez da nahitaezkoa.		**Nota:** En el presente contrato no es preceptiva la exigencia de la clasificación.
Halaber, obra-kontratista legez sailkatuta dauden lizitatzaileek – ondoren aipatuko direnek – finantza ekonomiaren eta teknikoaren kaudimenari dagozkion egiaztagirien aurkezpena ordezkatu dezakete, indarrean dagoen sailkapenaren ziurtagiriaren.		Sin embargo, los licitadores clasificados como contratistas de obras en que a continuación se indican, pueden sustituir la presentación de los justificantes de solvencia económico-financiera y técnica, por el certificado de clasificación en vigor.
Kontratu honi dagozkion sailkapenak hauek dira: -716/2019 Errege Dekretua indarrean sartu ondoren emandako sailkapenak: • G Taldea: hidraulikoak • 6 Azpitaldea:Kualifikazio espezifikorik gabeko bide-obrak • 2. Kategoria		Las clasificaciones correspondientes al contrato: - Clasificaciones otorgadas con posterioridad a la entrada en vigor del Real Decreto 716/2019: • Grupo G: Viales y pistas • Subgrupo : Obras viales sin cualificación específica • Categoría 2
5.- Indarreko xedapenek ezarritako zerga-betebeharrak eta gizarte-segurantzarekikoak betetzeari dagokionez egunean dagoelako adierazpena ere, inola ere alde batera utzi gabe esleipena egokituko zaion enpresaburuak hura gauzatu baino lehen aurkeztu beharko duela aipatutako betebehar horiek betetzeari dagokionez egunean dagoela egiaztatzeko dokumentazioa.		**5.- Declaración de hallarse al corriente del cumplimiento de sus obligaciones tributarias según las disposiciones en vigor, así como de estar al día en sus obligaciones con la Seguridad Social,** incluyendo en todo caso la documentación que acredite encontrarse al corriente en el cumplimiento de dichas obligaciones, que deberá ser presentada por el empresario adjudicatario antes de que se produzca la adjudicación.
6.- Ekonomia Jardueren gaineko Zergan, kontratuaren xedeari dagokion epigrafean, alta emanda dagoela egiaztatzea, alta aurkeztuz, indarrean den ekitaldiari badagokio, edota Jardueren gaineko Zergaren azken ordainagiria, gainerakoetan; eta bi egoeratako edozeinetan, aipatutako zergaren matrikulan baja eskatu ez izanaren erantzukizunpeko aitorpena.		**6.- Acreditación de estar dado de alta en el Impuesto sobre Actividades Económicas**, en el epígrafe correspondiente al objeto del contrato, presentando el documento de alta correspondiente al ejercicio en vigor, o el último recibo del Impuesto sobre Actividades en los demás casos, y, en cualquier caso, declaración responsable de no haberse dado de baja en la matrícula del citado impuesto.

Euskal Autonomia Erkidegoko Kontratuen eta Kontratisten Erregistroak onartzen dituen otsailaren 3ko 12/1998 Dekretuak araututako Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean izena emanda duten lizitatzaileek erregistroaren ardura duen letratuak emandako ziurtagiriaren kopia konpultsatua aurkeztu ahal izango dute, indarrean dagoelako adierazpenarekin batera, 1.-, 2.-, 4.- eta 5.- ataletan eskatutako dokumentazioaren ordez, eta bere kasuan, sailkapenarena, **betiere dokumentazioan inolako aldaketarik ez bada eman, eta hori eman bada zirkunstantzia hori jasota utzi beharko da ardurapeko aitorpen baten bidez.**		Aquellos licitadores que se encuentren inscritos en el Registro Oficial de Empresas Clasificadas, regulado por el Decreto 12/1998, de 3 de febrero, sobre Registro Oficial de Contratistas e implantación de la Clasificación de la Comunidad Autónoma de Euskadi, podrán presentar copia compulsada del certificado expedido por el letrado responsable del registro, en sustitución de la documentación requerida en los apartados 1.-, 2.-, 4.- y 5.-, y en su caso, de la clasificación, **siempre que no hubiera habido modificaciones en la misma, haciendo constar esa circunstancia mediante declaración responsable.**
Estatuko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialeko inskripzio ziurtagiriak, SPKLren 96. artikuluan xedaturiko efektuak izango ditu.		El certificado de inscripción en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Estado, tendrá los efectos establecidos en el artículo 96 LCSP 2017.
Jatorrizko dokumentuak aurkeztu ahal izango dira, edo haien kopiak, benetakoak badira indarreko legediaren arabera.		Se podrán presentar documentos originales, o bien copias de los mismos debidamente autentificados según la legislación en vigor.
2017ko SPKLren 140. artikuluak zehazturiko aurkezturiko agirietan akats materialik atzematen bada, lizitatzaileari gehienez hiru (3) laneguneko epea emango zaio akats hori zuzentzeko.		Si se observaren defectos materiales en la documentación presentada a tenor del artículo 140 del LCSP 2017, se concederá un plazo no superior a tres (3) días hábiles para que el licitador lo subsane.
- Plegu honetan adierazitako behin betiko bermea eratu duela ziurtatzen duen agiria. - Plegu honetan ezarritako aseguru-polizak harpidetuta daukala egiaztatzen duen dokumentazioa eta poliza horiek ordainduta izatearen ziurtagiriarekin. - Kontratazio-organoak hala eskatuz gero, 2017ko SPKL-ren Testu 76. artikuluaren arabera, kontratua egikaritzean jarriko dituen bitartekoak badituela egiaztatzen duen ziurtagiria. - Bere kasuan, egin beharreko azpikontratuen zerrenda, eta azpikontratista bakoitzak egin beharreko kontratuaren zatiak adierazi.		- Documento acreditativo de haber constituido la garantía definitiva que se recoge en este pliego. - Documentación acreditativa de la suscripción de la pólizas de seguros señalados en el presente Pliego y justificación de pago de los mismos. - Declaración acreditativa de poseer los medios que necesita para la ejecución del contrato, según lo dispuesto en el artículo 76 LCSP 2017, si así lo exigiera el Órgano de Contratación. - En su caso, presentar la relación de los subcontratos a celebrar, con indicación de las partes del contrato a realizar por cada empresa subcontratada.

Errekerimendua ezarritako epean behar bezala betetzen ez bada, lizitatzaileak bere eskaintza atzera bota duela ulertuko da, eta dokumentazio bera eskatuko zaio hurrengo lizitatzaileari, eskaintzak sailkatu diren ordenari jarraituz.		De no cumplimentarse adecuadamente el requerimiento en el plazo señalado, se entenderá que el licitador ha retirado su oferta, procediéndose en este caso a recabar la misma documentación al licitador siguiente, por el orden en que hayan quedado clasificadas las ofertas.
21. KONTRATUAREN ESLEIPENA		**21. ADJUDICACIÓN DEL CONTRATO**
Adjudiazioaren ebazpen arrazoitua lizitatzaileei jakinaraziko zaie, eta kontratatzailaren profilean argitaratuko da 15 eguneko epean.		La resolución motivada de la adjudicación se notificará a los licitadores, debiendo ser publicada en el perfil del contratante en el plazo de 15 días.
Esleipenaren erabaki arrazoitua, kontratazio-organoak emango du, bost (5) laneguneko epearen barruan, dokumentazioa jasotzen denetik. Gainera erabaki hori hautagaiei edo lizitatzaileei jakinaraziko zaie eta kontratazio-organoaren kontratugilearen profilean (www.zestoa.eus) argitaratuko da. Hautagaiei eman beharreko informazioari dagokionez, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 151. artikuluan aurreikusitakoa aplikatuko da.		La adjudicación se acordará por el órgano de contratación en resolución motivada, dentro de los cinco (5) días hábiles, desde la recepción de la documentación, debiendo notificarse a los candidatos o licitadores y publicarse en el perfil de contratante del órgano de contratación (www.zestoa.eus), siendo de aplicación lo previsto en el artículo 151 LCSP 2017.
Jakinarazpenak eta publizitateak behar besteko informazioa jasoko du, interesatuei adjudikazio prozeduran erabakiaren aurka nahikoa arrazoitutako errekurtsoa jartzeko adina.		La notificación y la publicidad deberán contener la información necesaria que permita a los interesados en el procedimiento de adjudicación interponer recurso suficiente fundado contra la decisión de adjudicación.
22. KONTRATUA FORMALIZATZEA		**22.FORMALIZACIÓN DEL CONTRATO**
Kontratua hamabost (15) egun baino beranduago ez da formalizatuko da, esleipenaren jakinarazpena jasotzen den egunaren biharamunetik zenbatzen hasita. Kontratu bakarra izenpetuko da eta agiri hori nahikoa titulu izango da edozein erregistro publikotara jotzeko. Epe horretan, kontratua formalizatzera agertu beharko da lizitatzailea.		El contrato se formalizará en documento administrativo no más tarde de los quince (15) días, a contar desde el siguiente al de la recepción de la notificación de la adjudicación. Se formalizará un único documento y dicho documento será título suficiente para acceder a cualquier registro público. En dicho plazo, deberá comparecer el licitador para formalizar el contrato.
Esleipendunak eska dezake kontratua eskritura publikora igotzeko. Kasu horretan, eragindako gastuak bere kontura izango dira.		El contratista podrá solicitar que el contrato se eleve a escritura pública, corriendo de su cargo los correspondientes gastos.
Kontratua Aldi Baterako Enpresen Batasun bati esleitzen bazaio, enpresok batasun hori eratu dutela egiaztatu beharko dute, eskritura publikoan, kontratua formalizatzeko epearen barruan eta batasunari emandako IFZan.		Si las obras fueran adjudicadas a una Unión Temporal de Empresas deberán éstas acreditar la constitución de la misma, en escritura pública, dentro del plazo otorgado para la formalización del contrato y el NIF asignado a la Unión.

Emandako epearen barruan, esleipendunari egotz dakizkiokeen arrazoiak direla medio, kontratua formalizatzen ez bada, Administrazioak ondorengoa eskatu ahal izango du; behin betiko bermetik, kasuan-kasuan, eskatu duen behin-behineko bermearen zenbatekoa konfiskatzeko.		En el caso de falta de formalización del contrato dentro del plazo indicado por causas imputables al adjudicatario, la Administración podrá acordar la incautación sobre la garantía definitiva del importe de garantía provisional que, en su caso, hubiese exigido.
23. KONTRATUAREN ARDURADUNA, OBRAREN ZUZENDARIA ETA OBRAREN ORDEZKARIAK		**23. RESPONSABLE DEL CONTRATO, DIRECCIÓN DE OBRA Y DELEGADO DE OBRA**
Kontratua adjudikatzeko akordioan udal teknikari bat izendatuko da, kontratua exekutatzearen arduraduna, 9/2017 Legeak, azaroaren 8koa, Sektore Publikoaren Kontratuena, 62. artikuluan aurreikusitako funtzioekin.		En el acuerdo de adjudicación del contrato se designará un técnico municipal responsable de la ejecución del contrato, con las funciones que se prevén en el artículo 62 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.
24. ZUINKETA EGIAZTATZEA		**24. COMPROBACIÓN DEL REPLANTEO**
Hilabeteko gehieneko epean kontratua formalizatzen den datatik zenbatzen hasita, egin beharko da zuinketa. Era berean, ari buruzko akta eman beharko da, 2017ko Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 237. artikuluan xedaturikoaren arabera.		En el plazo máximo de un (1) mes, contados a partir de la fecha de formalización del contrato deberá realizarse el replanteo y extenderse el acta relativa al mismo, tal y como establece el artículo 237 LCSP 2017.
25. LANEKO SEGURTASUNA ETA OSASUN PLANA		**25. PLAN DE SEGURIDAD Y SALUD EN EL TRABAJO**
Kontratua formalizatu denetik gehienez hamabost eguneko epean, Laneko segurtasun eta osasun Plana aurkeztuko dio kontratazio-organoari; bost eguneko epean jasoko du Planari dagokion onespenaren edo onespen ezaren inguruko txostena.		En el plazo máximo de quince días desde la formalización del contrato, el contratista presentará al órgano de contratación el Plan de seguridad y salud en el trabajo, que será informado en el plazo de cinco días naturales sobre la procedencia de su aprobación.
Kontratistak aurreko paragrafo horretan adierazitako epeak betetzen ez dituela-eta, obrak egiten hasteko baimena eman eta obrak egiten hasteko modurik ez balego, hark ezingo du inongo luzapenik eskatu.		Si, por incumplir el contratista los plazos indicados en el párrafo anterior, no fuera posible empezar las obras al recibir autorización para el inicio de las mismas, no podrá reclamar ampliación alguna de plazo por este motivo.
III. KONTRATUA BETETZEA		**III. EJECUCIÓN DEL CONTRATO**
26. KONTRATUA BETETZEA		**26. EJECUCIÓN DEL CONTRATO**
Obra kontratua zuinketaren egiaztatze-akta sinatzen denean hasiko da betetzen, hori hilabeteko (1) gehienezko epean egingo delarik, kontratua sinatzen den egunetik zenbatzen hasita.		La ejecución del contrato de obras comenzará con la firma del acta de comprobación del replanteo que deberá tener lugar en el plazo máximo de un (1) mes, contado desde la fecha de formalización del contrato.

Kontratuaren arrisku eta gorabeheren erantzukizuna esleipendunarena izango da eta horrek ez du lanetan gertatutako galera, matxura edo kalteengandik kalte-ordainik jasotzeko eskubiderik izango, 2017ko Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 239. artikuluan jasotako ezinbesteko kasuan izan ezik.		La ejecución del contrato se realizará a riesgo y ventura de la empresa contratada y ésta no tendrá derecho a indemnizaciones por causa de pérdidas, averías o perjuicios ocasionados en las obras, salvo en los casos de fuerza mayor previstos en el artículo 239 LCSP 2017.
Kasu guztietan, agiri honetan datozen klausulak zorrotz betez egingo dira obrak, baita horri lotuta dauden zehaztapen teknikoak ere, eta Sektore Publikoko Kontratuen Legeak ezarritakoa ere. Bereziki, kontratua betetzearena garatuko da Administrazioak garatu, ikuskatu eta kontrolatzen duela, eta hark erabiliko ditu ahalmen horiek idatziz nahiz ahoz.		En todo caso, las obras se realizarán con estricta sujeción a las cláusulas estipuladas en el presente Pliego, a las especificaciones técnicas unidas al mismo, así como a lo establecido en el LCSP 2017 y en Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre. En especial, la ejecución del contrato se desarrollará bajo la dirección, inspección y control de la Administración, quien ejercerá estas facultades tanto por escrito como verbalmente.
Kontratistari edo haren mende dauden pertsonei egotzi dakizkien egintzengatik edo omisioengatik, arriskuan jartzen denean kontratua ondo joatea, Administrazioak eskatu ahal izango du beharrezko diren neurriak hartzeko, kontratua betetzean ordena ona lortu edo berrezartzeko.		Cuando por actos u omisiones imputables al contratista o a personas de él dependientes se comprometa la buena marcha del contrato, la Administración podrá exigir la adopción de las medidas que estime necesarias para conseguir o restablecer el buen orden en la ejecución del mismo.
Esleipendunak kontratua betetzeko ezarritako epe osoa bete beharko du; baita epe partzialak ere, halakorik ezarri bada. Epe horiek zuinketa egiaztatzeko akta sinatu den egunaren biharamunetik hasiko dira zenbatzen.		El adjudicatario estará obligado al cumplimiento del plazo total fijado para la realización del contrato, así como de los plazos parciales que, en su caso, se hubieran establecido, que comenzarán a contar para el adjudicatario a partir del día siguiente a la firma del acta de comprobación del replanteo.
27. KONTRATISTAK LAN, GIZARTE SEGURANTZA ETA LANEKO SEGURTASUN ETA OSASUN ARLOAN DITUEN BETEBEHARRAK		**27. OBLIGACIONES DEL CONTRATISTA EN MATERIA LABORAL, DE SEGURIDAD SOCIAL Y DE SEGURIDAD Y SALUD EN EL TRABAJO**
Kontratista behartuta dago lan arloan indarrean dauden legezko xedapenak betetzera, Gizarte Segurantzakoak eta laneko segurtasun eta higienikoak, kontratu honetako obretan erabiltzen dituen langileei dagokienean, eta Administrazioa hori bete ez izatearen erantzukizunetik salbuetsita dago.		El contratista está obligado al cumplimiento de las disposiciones legales vigentes en materia laboral, de Seguridad Social y de seguridad e higiene en el trabajo, con respecto al personal que emplee en las obras objeto de este contrato, quedando la Administración exonerada de responsabilidad por este incumplimiento.

Bereziki, Eraikuntzako eta Obra Publikoko Gipuzkoako Hitzarmen Kolektiboan edo, hala gertatuz gero, berrikusitako hitzarmen kolektiboetan jasotzen diren lan baldintzak, eta berak izango du gerta litezkeen lan istripuei dagokien erantzukizun guztia. Hain zuzen ere, zuzen, zorrotz eta bere kontura bete behar du Segurtasun eta Osasun Plana, eraikuntza obretan segurtasun eta osasuneko gutxieneko baldintzak ezartzen dituen 1997ko urriaren 24ko 1627/1997 Errege Dekretuan eta agiri honetan xedatutakoaren arabera idatzia eta onartua izan behar duena. Administrazioak ez du inolako erantzukizunik izango kontratistak ez baditu betebehar horiek betetzen.		**En particular, deberá aplicar las condiciones de trabajo del Convenio Colectivo de la Construcción y Obras Públicas de Gipuzkoa o de los sucesivos convenios colectivos que lo revisen, en su caso, de seguridad social y de seguridad y salud en el trabajo, siendo de su exclusiva responsabilidad todo lo referente a accidentes de trabajo.** En concreto, deberá ejecutar a su cargo y con toda diligencia el Plan de Seguridad y Salud, redactado y aprobado conforme a lo dispuesto en el Real Decreto 1627/1997, de 24 de octubre, por el que se establecen disposiciones mínimas de seguridad y salud en las obras de construcción, y conforme a lo dispuesto en este pliego. El incumplimiento por parte de la persona o empresa contratista no implicará responsabilidad alguna para la entidad contratante.
Enpresa kontratistak, orobat, zuritu beharko du, dagozkion datuak azpikontratatutako enpresa orori eskatu eta gero, ezen enpresa azpikontratatuak ere, obrak gauzatzean, lan eta gizarte segurantza arloan indarrean dauden xedapen horiek aplikatzen dituela eta, zehazkiago, Eraikuntzako eta Obra Publikoko Gipuzkoako Hitzarmen Kolektiboak jasotzen dituen lan baldintzak eta laneko segurtasun eta osasuneko betebehar guztiak aplikatzen dituela.		La empresa contratista, igualmente, deberá justificar, después de haber solicitado a las empresas subcontratadas los datos oportunos, que estas empresas también aplican en la ejecución de las obras las citadas disposiciones vigentes en materia laboral y de seguridad social, y más concretamente, las condiciones de trabajo del citado Convenio Colectivo de la Construcción y Obras Públicas de Gipuzkoa, así como las obligaciones en materia de seguridad y salud laboral.
Aurreko paragrafoetan ezarritako betebeharrak exekuzio baldintza berezi moduan ezartzen dira, eta egiaztatu egin beharko dira kontratua gauzatzean. Betebehar horiek bete ezean isun ekonomikoak ezarriko dira, ez betetzearen larritasunaren araberakoak edota kontratua suntsitu ahal izango da.		**Las obligaciones impuestas en los párrafos anteriores se establecen como condiciones especiales de ejecución y deberán ser acreditadas en el marco de ejecución del contrato. Su incumplimiento supondrá la imposición de penalidades económicas,proporcionales a la gravedad del incumplimiento o incluso podrá suponer la resolución del contrato.**
Kontratistak, kontratua indarrean dagoen denbora tarte horretan guztian, egunean eduki behar ditu bere langileen soldata-ordainketak eta Gizarte Segurantzarekin dituen betebeharrak.		El contratista, durante todo el periodo de su vigencia, deberá encontrarse al corriente en las obligaciones salariales con sus trabajadores y con la Seguridad Social.
28. KONTRATISTAREN ERANTZUKIZUNA, KONTRATUA BETETZEAN BESTE BATZUEI ERAGINDAKO KALTEENGATIK		**28. RESPONSABILIDAD DEL CONTRATISTA POR LOS DAÑOS CAUSADOS A TERCEROS DURANTE LA EJECUCIÓN DEL CONTRATO**

Obrak egin bitartean, edozein pertsonari, jabetzari edo zerbitzuri, publikoa nahiz pribatua izan, sortu dakizkiokeen kalte guztien erantzulea izango da kontratista, bere karguan dauden langileen ekintzen, omisioen edo arduragabekerien ondorioz, edo obrak behar ez bezala antolatu, babestu edo seinaleztatzearen ondorioz.		El contratista será responsable, durante la ejecución de las obras, de todos los daños y perjuicios que se puedan ocasionar a cualquier persona, propiedad o servicio, público o privado, como consecuencia de los actos, omisiones o negligencias del personal a su cargo, o de una deficiente organización, protección o señalización de las obras.
Horretarako, esleipendunak, kontratua sinatu baino lehen, ekarri beharko ditu polizaren kopia eta aseguru kontratu hau ordaindu izanaren frogagiria:		Para ello, la empresa adjudicataria, antes de la firma del contrato, deberá aportar copia de la póliza y justificante de pago del siguiente contrato de seguro:
• Erantzukizun zibileko poliza, ondorengo eran: orokorra, patronala, gurutzatua eta bukatutako lanak, eta aseguratu gisa sartuko dira, kontratista, azpikontratistak eta Administrazioa, azken hori obren sustatzailea delako, eta bermatuko du, gutxienez, 600.000 euroko estaldura duela.		• Póliza de responsabilidad civil, en sus vertientes de general, patronal, cruzada y trabajos terminados, incluyendo como asegurado al contratista, subcontratistas y la Administración como promotora de las obras, garantizando, como mínimo, de un importe de 600.000€.
29. KONTRATUA ALDATZEA		**29. MODIFICACIÓN DEL CONTRATO**
Administrazioak kontratua aldatu ahal izango du, interes publikoko arrazoiengatik, Sektore Publikoaren Kontratuen Legearen 203. Eta ondorengo artikuluetan aurreikusitako kasuetan eta eran.		La Administración podrá modificar el contrato, por razones de interés público, en los casos y en la forma prevista en el artículo 203 y siguientes de la Ley de Contratos del Sector Público.
Obra kontratua denez, SPKLren 242. eta ondorengo artikuluetan aurreikusitako kasuetan eta xedatutakoaren arabera egin beharko da.		Siendo contrato de obras, en los casos y en la forma prevista en el artículo 242 y las siguientes de LCSP 2017.
Ondorengoak ez dira aldaketatzat hartuko:		No tendrán la consideración de modificaciones:

- Neurketetan izandako gaindikina, eta horrela ulertuko da, obra egoki burutzen ari den bitartean, proiektuaren neurketetan benetan aurreikusitakoak baino unitate gehiago gauzatu direlako egindako aldaketak, betiere, osotasunean hartuta, kontratuaren hasierako prezioaren ehuneko 10etik gorako gastu-gehikuntza eragiten ez badute. Neurketetan izandako gaindikin hori obraren amaierako ziurtagirian jasoko da. - Prezio berriak barneratzea, Lege honetan ezarritako prozedurekin eta horiek garatzen dituzten arauekin kontraesanean finkatuak, betiere kontratuaren prezio orokorrean jatorrizko aurrekontuaren % 3tik goragoko gehikuntza bat ez badakarte edo, osotasunean hartuta, obra-unitateei eragiten ez badiete.		- El exceso de mediciones, entendiendo por tal, la variación que durante la correcta ejecución de la obra se produzca exclusivamente en el número de unidades realmente ejecutadas sobre las previstas en las mediciones del proyecto, siempre que en global no representen un incremento del gasto superior al 10 por ciento del precio del contrato inicial. Dicho exceso de mediciones será recogido en la certificación final de la obra. - La inclusión de precios nuevos, fijados contradictoriamente por los procedimientos establecidos en esta Ley y en sus normas de desarrollo, siempre que no supongan incremento del precio global del contrato ni afecten a unidades de obra que en su conjunto exceda del 3% del presupuesto primitivo del mismo.
30. OBRAK ONARTZEA ETA BERME-EPEA		**30. RECEPCIÓN DE LAS OBRAS Y PLAZO DE GARANTÍA**
Obrak bukatu eta gehienez ere hilabeteko epean, obrak onartzeko egintza formala eta positiboa egingo da, eta horri dagokion akta egingo da.		En el plazo máximo de un mes desde la finalización de las obras se producirá el acto formal y positivo de recepción de las mismas, del que se levantará la correspondiente acta.
Era berean, urtebeteko berme epea jarri da, onarpen formala egiten denetik zenbatzen hasita, kontuan izanik enpresa lizitatzaileak epe luzeagoa proposatu dezakeela, Sektore Publikoaren Kontratuen Legearen eta Lege horren Araudi Orokorrean zehaztutako ondorioetarako.		Asimismo, se establece un plazo de un año, a contar desde la fecha de recepción formal, sin perjuicio de las empresas licitadoras puedan proponer un plazo mayor, que se fija como garantía a los efectos previstos en LCSP 2017 y en el Reglamento.
Epe horretan Administrazio Publikoaren Kontratuen Legearen Araudi Orokorraren 167. artikuluan ezarritakoa aplikatuko da, kontratistaren betebeharrei dagokienez, baita Administrazioak kontratistari obrari eusteko beharrezkoak diren lanak eginarazteko duen gaitasunari dagokionez ere, ez-betetzea gertatuz gero.		Durante este plazo se aplicará lo establecido en el artículo 167 del Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas en cuanto a las obligaciones del contratista, así como en lo relativo a la facultad de la Administración de, en caso de incumplimiento, ejecutar a costa de aquél los trabajos necesarios para la conservación de la obra.

Bermearen epean obrei eusteak eragiten dituen gastu guztiak kontratistaren konturakoak izango dira, eta ez du horregatik inolako kalte-ordainik jasotzeko eskubiderik izango. Ezinbesteko kasuan gertaturiko kalteak betebehar horretatik kanpo geratuko dira eta Administrazioak ordainduko ditu, baina hark kontratistari lanak eginarazteko gaitasuna izango du.		Todos los gastos que se ocasionen por la conservación de las obras durante el periodo de garantía serán de cuenta del contratista no teniendo derecho a ninguna indemnización por este concepto. Se exceptúan los daños ocasionados en la obra por fuerza mayor, que serán soportados por la Administración, si bien ésta tendrá la facultad de exigir al contratista que realice las obras de reparación.
Edonola ere, obrak porrot egiten badu berme epea amaitu eta gero, eraikuntzan gordeta dauden akatsengatik, kontratistak kontratua bete ez duelako, kalte-galerei erantzun beharko die, obra onartzen denetik hamabost urte arte, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 244. artikuluak xedaturikoaren arabera. Epe hori igarotakoan kalte-ordainik adierazi gabe, guztiz amaiturik egongo da kontratistaren erantzukizuna.		No obstante, si la obra se arruina con posterioridad a la expiración del plazo de garantía por vicios ocultos de la construcción debido a incumplimiento del contrato por parte del contratista, responderá éste de los daños y perjuicios durante el término de quince años a contar desde la recepción, según el artículo 244 LCSP 2017.
Aurreko klausulak zehazten duen berme-epea igaro ostean, kontratuaren likidazioari ekingo zaio Herri Administrazioen Kontratuen Legearen Araudi Orokorraren 169. artikulua jarraiki.		Transcurrido el plazo de garantía a que se refiere la cláusula anterior se procederá a la liquidación del contrato conforme a lo dispuesto en el artículo 169 del Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas.
31. KONTRATUA EZ BETETZEAREN ONDORIOZKO ZIGORRAK		**31. PENALIDADES AL CONTRATISTA POR INCUMPLIMIENTO DE CONTRATO**
A) EGIN BEHARREKO LANEN EXEKUZIO PARTZIALA		**A) DE LA EJECUCIÓN PARCIAL DE LAS PRESTACIONES**
Kontratistak, berari egotzi dakizkiokeen arrazoiengatik, kontratuan zehaztutako prestazioen exekuzio partziala betetzen ez duenean, Administrazioak aukeran izango du, era berean, edo kontratua amaitzea, bermea galduz, edo kontratuaren zenbateko osoaren %100i dagokion zigorra jartzea.		Cuando el contratista, por causas imputables a la misma, hubiere incumplido la ejecución parcial de las prestaciones definidas en el contrato, la Administración podrá optar, indistintamente, por su resolución o por la imposición de una penalidad del 10 por 100 del precio total del contrato.
B) KONTRATUAREN BALDINTZA BEREZIAK BETE EZ IZANARI BURUZ		**B) DEL INCUMPLIMIENTO DE LAS CONDICIONES ESPECIALES DEL CONTRATO**

Baldin eta enpresa kontratatuak, berari egotzi dakizkion kausengatik, ez baditu betetzen kontratuaren baldintza bereziak, administrazioak aukera egin ahal izango du era berean kontratua amaitzeko, eta bermea galduko du, edo eguneroko penalitateak ezartzeko, kontratuaren prezioaren 1.000 euro bakoitzeko 1 euroko proportzioan, eta horiekin batera kalte-ordaina, sortutako kalte eta galerengatik.		Cuando la empresa contratada, por causas imputables a la misma, hubiere incumplido las condiciones especiales del contrato, la Administración podrá optar, indistintamente, por su resolución, con pérdida de la garantía, o por la imposición de las penalidades diarias en la proporción de 1 euro por cada 1.000 euros del precio del contrato, junto con la indemnización por los daños y perjuicios causados.
32. AZPIKONTRATAZIOA		**32. SUBCONTRATACIÓN**
Azpikontratatzaileei eta hornitzaileei egin beharreko ordainketak, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 216. artikuluaren arabera egingo dira.		El pago a subcontratistas y suministradores deberá ajustarse a lo dispuesto en el artículo 216 LCSP 2017.
Bestalde, lizitatzaileak azpikontratatzea erabakiko balu, Eraikuntza Sektorean Azpikontratazioa arautzen duen urriaren 18ko 32/2006 Legeak xedaturikoa bete beharko du, baita laneko segurtasun eta osasun arloan indarrean dauden arauak ere, eta azpikontratista orori ere araudi hori betearaziko dio. Hain zuzen ere, egiaztatu egin beharko du azpikontratatzen duen enpresa orok kontratua gauzatzean honako betebehar hauek betetzen dituela:		Por otra parte, si el licitador decide subcontratar, tendrá que tener en cuenta lo establecido en la Ley 32/2006, de 18 de octubre, reguladora de la Subcontratación en el Sector de la Construcción, así como la normativa vigente en materia de seguridad y salud en el trabajo, y asegurará el cumplimiento de dicha normativa por parte cada subcontratista. En concreto, deberá verificar que toda empresa que subcontrate cumple las siguientes obligaciones, con relación a la ejecución del contrato:

—Jarduera aurrera eramateko eta lanen zuzendaritza zuzenean gauzatzeko bitarteko egokiak eta gutxieneko azpiegitura bat duela, eta ez dela legez kontrako langileen lagapenik eman.		—Que dispone de infraestructura y medios adecuados para llevar a cabo la actividad y ejercer directamente la dirección de los trabajos, y que no se haya producido la cesión ilegal de personas trabajadoras.
—Langileek laneko arriskuen prebentzioaren arloan beharrezkoa den prestakuntza dutela.		—Que su personal dispone de la formación necesaria en materia de prevención de riesgos laborales.
—Prebentzio antolakuntza egokia duela.		—Que dispone de una organización preventiva adecuada.
—Dagozkion betebehar guztiak betetzen dituela laneko segurtasun eta osasun arloan eta, zehazki, prebentzio jarduerak koordinatzeari buruzkoak eta beharrezkoak diren prebentzio baliabideak baliatzeari buruzkoak.		—Que cumple todas las obligaciones en materia de seguridad y salud laboral y, más concretamente, la normativa sobre la coordinación de actividades preventivas y puesta a disposición de los recursos preventivos cuando sean necesarios.
—Langileen %30ak, gutxienez, kontratu mugagabea duela, laneko egonkortasuna bermatzeko helburuarekin.		—Que dispone de un porcentaje mínimo del 30% de trabajadores y trabajadoras con contrato indefinido, con el fin de garantizar la estabilidad laboral.
—Egiaztatutako Enpresen Erregistroan izena emanda dagoela.		—Que está inscrito en el Registro de Empresas Acreditadas.
— Legeak azpikontratazio erregimenerako ezarritako mugak betetzen dituela.		—Que cumple los límites en el régimen de subcontratación establecidos en la Ley.
— Gipuzkoako Hitzarmen Kolektiboak jasotzen dituen lan baldintzak eta laneko segurtasun eta osasuneko betebehar guztiak aplikatzen dituela		—Que cumple Convenio Colectivo de la Construcción y Obras Públicas de Gipuzkoa, así como las obligaciones en materia de seguridad y salud laboral.
Enpresa kontratistak Azpikontratazio Liburua eduki beharko du, eta liburu hori eskura egongo da obran esku hartzen duten eragile guztientzat. Gainera, Azpikontratazio Liburuan egindako anotazio guztiak segurtasun eta osasun arloko koordinatzaileari jakinarazi beharko dio.		La empresa contratista deberá disponer del Libro de subcontratación y dar acceso al Libro de subcontratación a todos los agentes que intervienen en la obra, y comunicar cada subcontratación anotada en el Libro de Subcontratación al coordinador de seguridad y salud.

Enpresa kontratistak obran parte hartzen ari diren enpresa guztietako langileen ordezkariei berri eman beharko die bai obran egindako kontratazio edo azpikontratazioei buruz, bai jarduerak koordinatzeko aurreikusi diren neurriei buruz.		La empresa contratista deberá informar a las y los representantes de los trabajadores y trabajadoras de todas las empresas de la obra, sobre todas las contrataciones o subcontrataciones de la obra, así como de las medidas previstas para la coordinación de actividades.
Aurreko paragrafoetan ezarritako betebeharrak exekuzio baldintza berezi moduan ezartzen dira, baldin eta ez badaude jasoak indarrean dagoen kontratazio araudian, eta egiaztatu egin beharko dira kontratua gauzatzean.		Las obligaciones establecidas en los párrafos anteriores que no vienen impuestas en la normativa de contratación vigente se establecen como condiciones especiales de ejecución y deberán ser acreditadas en el marco de ejecución del contrato.
Betebehar horiek bete ezean isun ekonomikoak ezarriko dira, ez betetzearen larritasunaren araberakoak.		Su incumplimiento supondrá la imposición de penalidades económicas, proporcionales a la gravedad del incumplimiento.
Nolanahi ere, betebehar baten ez betetzea oso larritzat jotzen den kasuetan, betebehar hori kontratuaren funtsezko betebehartzat joko da eta haren ez betetzeak kontratua suntsitzea ekarri ahal izango du.		En todo caso, las obligaciones cuyo incumplimiento tiene carácter muy grave tendrán la consideración de obligaciones contractuales de carácter esencial, y su incumplimiento podrá dar lugar a la resolución del contrato.
Azpikontratuak egiteko, kontratatutako enpresak idatziz jakinarazi beharko dio Administrazioari ze lan azpikontratatuko dituen eta azpikontratatutako enpresak zer zati egingo dituen.		La celebración de los subcontratos estará sometida a que el contratista dé conocimiento por escrito a la Administración del subcontrato a celebrar, con indicación de las partes del contrato a realizar por el subcontratista.
33. ARRAZOIAK KONTRATUA AMAITZEKO		**33. CAUSAS DE RESOLUCIÓN DEL CONTRATO**
Badira arrazoiak kontratua suntsiarazteko, eta horiek daude ezarrita Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 211 eta 245. artikuluetan.		Constituyen causas de resolución del contrato las establecidas en los artículos 211 y 245 de la Ley de Contratos del Sector Público.
34. KONFIDENTZIALTASUNA		**34. CONFIDENCIALIDAD**
Orobat, kontratistak aintzat hartu behar du, baldintza-orrietan edo kontratuan, konfidentzialtasun izaera eman zaion kontratu hori burutzerakoan eskuragarri daukan informazioaren isilpeko izaera, edota bere izaeraz halaxe erabili behar dena. Isilpean edukitzeko betebehar hori, informazio horren ezaguera edukitzen denetik bost urteko epean mantenduko da, pleguek edo kontratuak hori baino denbora gehiago ezartzen ez badute behintzat.		El contratista deberá respetar el carácter confidencial de aquella información a la que tenga acceso con ocasión de la ejecución del contrato a la que se le hubiese dado el referido carácter en los pliegos o en el contrato, o que por su propia naturaleza deba ser tratada como tal. Este deber se mantendrá durante un plazo de cinco años desde el conocimiento de esa información, salvo que los pliegos o el contrato establezcan un plazo mayor.

35. HIZKUNTZA BALDINTZAK		**35. CONDICIONES LINGUÍSTICAS**
Kontratuaren xede den prestazioaren berezko ezaugarriek, kontratua ezinbestean euskaraz gauzatzea eskatzen dute. Berezko ezaugarriak hauek dira:		Las características específicas de la prestación objeto del contrato exigen que el contrato se materialice en euskera. Son condiciones específicas:
1) Xede taldea: obretako ageriko hizkuntza elementuen xede taldean %90 euskaldunak direnez, euskara lehenetsiko da ageriko elementuetan; betiere, beste hizkuntza ofizialeko hiztunen hizkuntza eskubideak bermatuta.		1) Los destinatarios de los carteles y rotulación de la obra son en un 90% vasco-hablantes. Por ello, se dará prioridad al euskara en los elementos a la vista; en todos los casos respetando los derechos ligüísticos del otro idioma oficial
2) Administrazioaren hizkuntza araudia, Zuzenbide araudiarekin bat datorrena. 1994ko urtarrilaren 25eko Euskararen Erabileraren, Sustapen eta Normalizaziorako udal ordenantza.		2) La normativa municipal, de acuerdo con el la Normativa de Derecho vigente: Ordenantza Municipal del 25 de enero de 1994 para el fomento y la normalización del uso del euskara del Ayuntamiento de Zestoa.
Enpresa esleipendunak administrazioaren arabera jokatuko du, kontratuaren xede diren jarduera guztietan; era berean enpresak administrazioarekin dituen ahozko zein idatzizko harremanak administrazioaren lan hizkuntzaren araberakoak izango dira.		La empresa adjudicataria actuará de conformidad con la, en todos lo cometidos objeto del contrato. Asimismo, las relaciones tanto verbales como escritas de la empresa con el Ayuntamiento de Zestoa se ajustaran a la lengua de trabajo de ésta última.
Errotuluak, oharrak, seinaleak eta gainerako komunikazio orokorrak piktograma bidez egingo dira eta euskarazko azalpen mezua izango dute ondoan.		Los rótulos, avisos, señalizaciones y resto de comunicaciones de carácter general se harán mediante un pictograma acompañado de un mensaje explicativo en euskera.
Piktograma bidez egin ezin direnean, euskaraz egingo dira mezuak ezaguna edo ulergarriak direnean.		Si no resulta posible hacerlo mediante un pictograma, se harán en euskera cuando se trate de mensajes conocidos y comprensibles.
Aurreko bi kasuak ezinezkoak direnean, elebitan egingo dira euskarari lehentasuna emanez, betiere administrazioarekin aldez aurretik adostuta.		Si los dos casos anteriores no son posibles, se harán de forma bilingüe, dando prioridad al euskera, previa conformidad de la administración.
IV. ESKUMENAK ETA JURISDIKZIO ESKUDUNA		**IV. PRERROGATIVAS Y JURISDICCIÓN COMPETENTE**
36. ADMINISTRAZIOAREN ESKUMENAK		**36. PRERROGATIVAS DE LA ADMINISTRACIÓN**

Administrazioari dagozkio kontratua interpretatzeko eskubideak, kontratua betetzetik sortzen diren zalantzak argitzea, onura publikoko arrazoiengatik aldatzea, kontratua bertan behera uztea eta haren ondorioak zehaztea, ondorioak finkatzea, betiere, 9/2017 Sektore Publikoko Kontratuen Legean eta haren Araudi Orokorrean ezarritako baldintzak eta ondorioak kontuan izanik.		Corresponden a la Administración las prerrogativas de interpretar el contrato, resolver las dudas que ofrezca su cumplimiento, modificarlo por razones de interés público, acordar su resolución y determinar los efectos de ésta, dentro de los límites y con sujeción a los requisitos y efectos establecidos en la Ley de Contratos del Sector Publico 9/2017, así como en el Reglamento General de la misma.
37. JURISDIKZIO ESKUDUNA		**37. JURISDICCIÓN COMPETENTE**
Kontratutik sortzen diren auziak administraziorekiko auzietako jurisdikzioaren esanetara egongo dira. Nolanahi ere, bi aldeek nahi izanez gero, auziak arbitrajearen bitartez konpondu daitezke, indarrean dagoen legedian zehazturikoarekin bat etorriz.		Las cuestiones litigiosas que se deriven del contrato se entenderán sometidas a la jurisdicción contencioso-administrativa, no obstante lo cual, las partes pueden acordar el sometimiento de sus litigios a arbitraje, conforme a lo establecido en la legislación vigente.
Kontratua interpretatzetik, aldatzetik, bukatzetik eta horren ondorioetatik sortzen diren auziak kontratazio-organoak ebatziko ditu. Horretarako hartutako akordioek administrazio bidea agortu egingo dute eta berehala bete beharrekoak izango dira. Akordio horien aurka administrazioarekiko auzi-errekurtsoa jarri ahal izango da, jurisdikzio hori arautzen duen Legean xedatutakoarekin bat etorriz; dena den, Herri Administrazioen Administrazio Prozedura Erkidea arautzen duen urriaren 1eko 123. eta 124. artikuluek xedaturikoaren arabera, interesdunek aukerako birjarpen helegitea jarri ahal izango dute.		Las cuestiones litigiosas surgidas sobre la interpretación, modificación, resolución y efectos de los contratos administrativos, serán resueltas por el órgano de contratación competente, cuyos acuerdos pondrán fin a la vía administrativa, y contra los mismos habrá lugar a recurso contencioso-administrativo, conforme a lo previsto por la Ley reguladora de dicha jurisdicción, sin perjuicio de que los interesados puedan interponer recurso potestativo de reposición, previsto en los artículos 123 y 124 de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas.
EGINBIDEA: 2023ko maiatzaren 11an Alkatetza Dekretu bidez Baldintza Orri hau onartu da.		**DILIGENCIA**: El presente Pliego de Condiciones ha sido aprobado por Decreto de Alcaldia el 11 de mayo de 2023